

NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN BEDIENUNGSANLEITUNG

- VESPA 50
- VESPA 50 Special
- VESPA 50 Elestart



PIAGGIO



Notice - Noter le numéro estampillé sur les clés en dotation au Vespa parceque dans le cas de demande de clés de rechange il n'y a pas d'autre possibilité d'identification.

Z. Beacht. - Die auf den Schlüsseln Ihrer Vespa eingeschlagenen Nummern aufschreiben, weil man keine andere Möglichkeit zur Identifizierung bei Ersatzteilbestellung hat.

NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN

BEDIENUNGSANLEITUNG

■ VESPA 50

■ VESPA 50 Special



PIAGGIO



PRÉSENTATION

La Maison **PIAGGIO** en Vous accueillant dans la grande famille des Vespietes, Vous remercie de la préférence accordée dans la certitude que ce véhicule Vous donnera tout i'agrément que Vous en attendez.

Pour ses qualités (confort, faible consommation, maniabilité, élégance, etc.) de grands domaines d'emploi sont ouverts à ce scooter; les parcours accidentés ne Vous fatigueront pas et, en conduisant Votre scooter, Vous en apprécieriez immédiatement sa qualité et ses performances.

La lecture de ce livret, où les **normes toutes simples** pour son emploi et son entretien sont notées, Vous permettra de mieux le connaître et de Vous en servir de la façon la plus appropriée.

EINFÜHRUNG

Die **PIAGGIO** A. G. empfängt Sie in der Vespa Fahrer - Familie und dankt Ihnen für Ihre Wahl, mit der Überzeugung, daß das Fahrzeug Ihr Wohlgefallen findet.

Dank ihrer großen Vorzüge (Fahrkomfort geriger Verbrauch, Handlichkeit, Geräuschlosigkeit, Eleganz u.s.w.), sind der Vespa große Verwendungsmöglichkeiten eröffnet. Unebene oder bergige Strecken werden Sie nicht ermüden. Sie werden sich sofort von der guten Leistung des Rollers überzeugen.

Das Durchlesen dieses Heftchens, in dem Sie die **einfachen Vorschriften** zur Bedienung und Instandhaltung finden, gibt Ihnen die Gelegenheit, denselben besser kennen zu lernen und in bester Art zu gebrauchen.

INDEX DES NORMES PRINCIPALES

Présentation	Page	2
Performance et caractérist. princ.	»	8 - 9
Commandes et transmissions . .	»	10
Instruction pour l'usage immédiat	»	14
Rodage	»	20
Pression pneus	»	20
Entretien: opérations courantes	»	26
Récapitulation des normes d'entr.	»	50
Anomalies de fonctionnement .	»	52
Moteur: description	»	58
Châssis: description	»	60
Accessoires	»	62
Installation électrique	»	62
Données pour l'identification .	»	66

INHALTSVERZEICHNIS

Einführung	Seite	2
Fahrleistungen u. Techn. Angaben	»	8 - 9
Bedienungsorgane	»	10
Betriebsanweisungen	»	15
Einfahren	»	21
Reifendruck	»	21
Wartungserbeiten	»	27
Zusammenf. der Wartungsnormen	»	50
Aufsuchen von Störungen . . .	»	53
Beschreibung des Motors . . .	»	58
Beschreibung des Fahrgestells .	»	60
Sonderzubehör	»	62
Elektrische Anlage	»	62
Serienbezeichnungen	»	66

Note - Pour le caractéristiques spécifiques concernant le mod. « Vespa 50 Elestart » voir les pages 67÷78.

‡. Bemerk. - Für die spezifischen Angaben der « Vespa 50 Elestart » siehe auf Seiten 67÷78.



Fig./Abb. 1 - VESPA 50.



Fig./Abb. 1 A - VESPA 50 « Special »

A V E R T I S S E M E N T

Pour garder Votre scooter en parfait état de fonctionnement et pour que restent valables les conditions de garantie prévues par le contrat de vente, adressez - Vous, pour les réparations, aux Distributeurs et aux Stations - Service autorisées et reconnaissables par la marque.

Exigez les pièces détachées « PIAGGIO » d'origine.

Toutes les pièces détachées fournies par « PIAGGIO » sont du même matériel et ont subi les mêmes procédés d'usinage et de contrôle que les groupes de Votre scooter. Ceci garantit ses performances, sa résistance à l'usage ainsi que Votre sûreté personnelle.



PRODUCTEUR DES
VEHICULES VESPA
SERVICE

ZUR BEACHTUNG !

Wir empfehlen Ihnen, sich bei eventuellen Störungen unseres Händlernetzes zu bedienen. Dies ist besonders zur Wahrung Ihrer Garantieansprüche wichtig.

Verlangen Sie bei Reparaturen Vespa - Original - Ersatzteile.

Hierbei haben Sie die Gewähr, daß diese Teile in Bezug auf Werkstoff und Verarbeitung ebenso hart geprüft sind wie die Serienteile. Das garantiert lange Lebensdauer, normale Funktion und dient Ihrer persönlichen Sicherheit.



PERFORMANCES

Fonctionnement avec mélange essence - huile au 2%.

Consommation (Normes CUNA) 1 litre de mélange pour 70 Km.

Vitesse maxi. selon les dispositions prévues dans le code de la route.

Autonomie 364 Km

Contenance totale du réservoir: 5,2 l.
(dont 1 l. environ de réserve).

FAHRLEISTUNGEN

Der Motor arbeitet mit einem Kraftstoffmischungsverhältnis von 2%.

Kraftstoffverbrauch (CUNA Norm) 1 Liter Benzin-Öl-Mischung f. 70 km Fahrstrecke.

Höchstgeschwindigkeit entsprechend den Verkersbestimmungen.

Reichweite » 364 km

Fassungsvermögen des Tanks 5,2 Liter
(davon Reserve - Vorrat). 1 Liter

CARACTÉRISTIQUES PRINCIPALES

Écartement des essieux . . . 1180 mm.

Largeur au guidon . . . 610 mm.

Longueur maxi.:

1630 mm. pour Vespa 50.

1655 mm. pour Vespa 50 «Special».

Hauteur maxi.:

980 mm. pour Vespa 50.

1000 mm. pour Vespa 50 «Special».

Garde au sol :

210 mm. pour Vespa 50.

230 mm. pour Vespa 50 «Special».

Poids total à vide :

67,5 Kg. pour Vespa 50.

69 Kg. pour Vespa 50 «Special».

Moteur monocylindrique, cycle à 2 temps,
avec distributeur rotatif; **Cylindrée** 49,77
cm³; **Alésage** 38,4 mm; **Course** 43 mm;
Taux de compression 1:7,2.

TECHNISCHE ANGABEN

Radstand 1180 mm

Maximale Breite am Lenker . . . 610 mm

Maximale Länge :

1630 mm für Vespa 50.

1655 mm für Vespa 50 «Special».

Maximale Höhe :

980 mm für Vespa 50.

1000 mm für Vespa 50 «Special».

Höhe der Fußraste vom Boden :

210 mm für Vespa 50.

230 mm für Vespa 50 «Special».

Leergewicht :

67,5 Kg für Vespa 50.

69 Kg für Vespa 50 «Special».

Motor: 1 Zylinder ; Zweitaktmotor mit Dreh-
schieber ; **Zylinderinhalt** 49,77 ccm ; **Boh-
rung** 38,4 mm ; **Kolbenhub** 43 mm ; **Ver-
dichtungsverhältnis** 1:7,2.

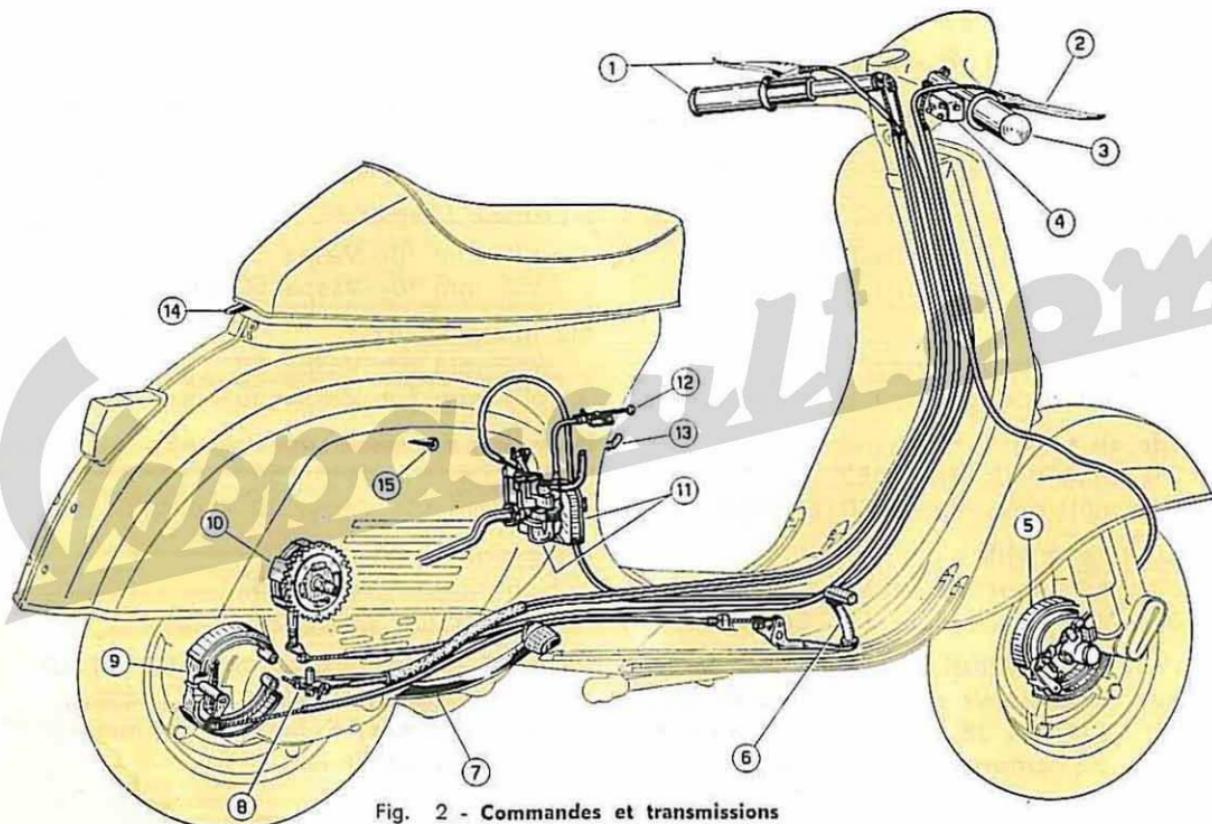


Fig. 2 - Commandes et transmissions
Abb. 2 - Bedienungsorgane

Fig. 2

1. Levier commande embrayage et poignée de changement de vitesses - 2. Levier frein AV. - 3. Commande gaz - 4. Commutateur - déviateur - 5. Mâchoires frein AV. - 6. Pédale frein AR. - 7. Levier du démarreur - 8. Dispositif de réglage commande changement de vitesses - 9. Mâchoires frein AR. - 10. Embrayage - 11. Carburateur et filtre à air - 12. Commande « starter » - 13. Robinet mélange - 14. Levier fixation arrière selle monoplace (busculante).

Abb. 2

1. Kupplungshebel mit Gangschaltung - 2. Vorderradbremshebel - 3. Gasdrehgriff - 4. Licht- und Abblend-schalter - 5. Vorderrad - Bremsbacken - 6. Hinterrad-bremspedal - 7. Kickstarter - 8. Vorrichtung zur Einstellung der Gangschaltung - 9. Hinterrad - Bremsbacken - 10. Kupplung - 11. Vergaser und Luftfilter - 12. Startervorrichtung - 13. Kraftstoffhahn - 14. Hebel zur hinteren Befestigung des Sattels (hochklappbar).

Allumage: par bobine H. T. du volant magnétique.

Bougie: Bosch W 225 T 1 (ou Marelli CW 17 NT; AC 43 F; Champion L 86).

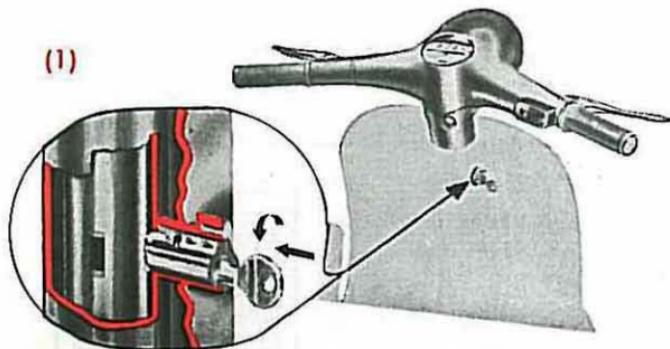
Avance à l'allumage: $19^\circ \pm 1^\circ$ avant le P.M.H.

Zündung durch Hochspannungspule der Lichtmaschine.

Zündkerze: Bosch W 225 T 1 (oder Marelli CW 17 NT; AC 43 F; Champion L 86).

Vorzündung: $19^\circ \pm 1^\circ$ vor O. T.

(1)



(2)

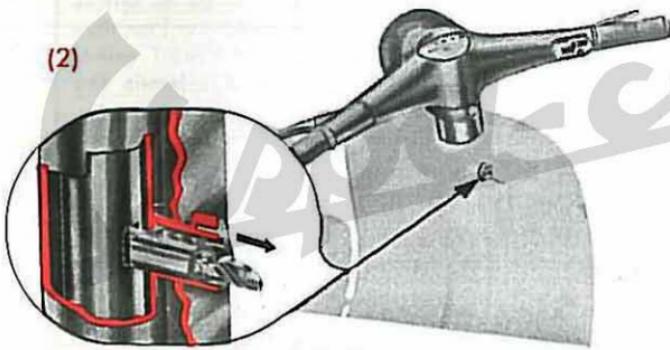
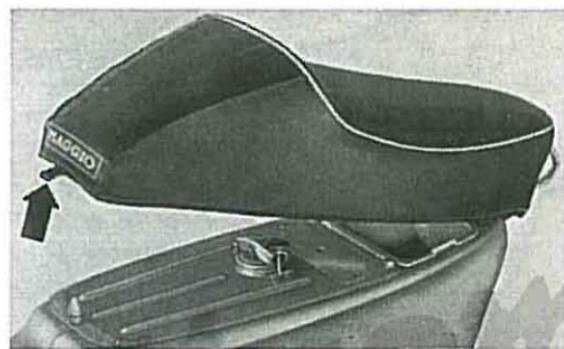


Fig. 3 - Antivol
Abb. 3 - Diebstahlsicherung

1. Position normal » - 2. Position « bloqué ».
1. Normale Stellung - 2. Abgesperrte Stellung.

N. B. - Les flèches indiquent les opérations à effectuer pour le blocage (1) et pour le déblocage (2).

Z. Beacht. - Die Pfeile zeigen beide Operationen: (1) Abschließen, (2) Aufschließen.



A)



B)

Fig./Abb. 4

- A) Renversement de la selle allongée.
- A) Hochklappen des langen Sattels.

- B) Renversement de la selle normale.
- B) Hochklappen des normalen Sattels.

Agir sur les dispositifs indiqués par flèche.
Die mit Pfeil gezeichneten Einrichtungen betätigen.

NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
ANTIVOL a) Blocage du tube de direction	<p>Virer le guidon à gauche tourner la clef et la pousser à fond pour que le pène de la serrure s'engage dans l'entaille du tube de direction. Pour faciliter le blocage agir sur le guidon en le tournant doucement de sa position de butée vers la droite.</p>	A guidon bloqué, laisser la clef revenir à sa position première et la sortir. La clef peut être sortie de la serrure même à guidon libre. Le dispositif antivol ne doit jamais être graissé.
b) Déblocage	<p>Introduire la clef dans la serrure, la tourner à gauche et la laisser revenir. Reporter alors le guidon dans sa position normale.</p>	Le trou sur le bouchon du réservoir doit être toujours propre.
RAVITAILLEMENT DE MÉLANGE	<p>Utiliser le mélange au 2% d'huile minérale pure SAE 30 (Esso 2 T Motor Oil ; Shell Golden Motor Oil ; Shell X-100 2 T ; Total 2 T) : 20 cc. par litre d'essence type normal autos.</p>	Utiliser du mélange au 2% d'huile soit pendant le rodage qu'après.
ACCÈS AU RÉSERVOIR ET AU COFFRE À OUTILS		
	Le bouchon est du type basculant.	
	Pour accéder au bouchon et même au coffre à outils, fig. 4 basculer la selle biplace (si montée) en avant, en la décrochant de la fixation arrière (voir fig. 4 det. «A»).	

ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
DIEBSTAHLSCHE- RUNG		
a) Abschließen des Lenkers	Den Lenker nach links drehen (bis zum Anschlag), den Schlüssel drehen und nach innen drücken , sodaß der Riegel das Steuerrohr blockiert. Um das Einschnappen des Riegels zu erleichtern, schwenke man den Lenker leicht nach rechts. Den Schlüssel ins Schloß stecken, nach links drehen und zurückziehen . Lenker in die normale Stellung zurückbringen.	Nach blockierter Lenker den Schlüssel in die Ausgangsstellung zurückdrehen lassen und abziehen. Der Schlüssel kann bei blockiertem und freiem Lenker abgezogen werden. Das Lenkerschloß nie schmieren.
KRAFTSTOFFVERSOR- GUNG	Benzin - Öl - Mischung zu 2% : reinem Mineralöl SAE 30 (Esso 2 T Motor Oil ; Shell Golden Motor Oil ; Shell X - 100 2 T ; Total 2 T) : 20 ccm Öl auf 1 Liter Benzin verwenden.	Den Entlüfter des Tankpropfens stets sauber halten.
HOCHKLAPPEN DER SITZBANK, UM AN DEN KRAFTSTOFF-	Der Tankverschluß ist hochklappbar. Um an den Tankverschluß - und auch an die Werkzeugtasche, Abb. 4 - zu gelangen - wenn	Während und nach der Einfahrzeit eine Mischung zu 2 % Öl benutzen = 1:50.

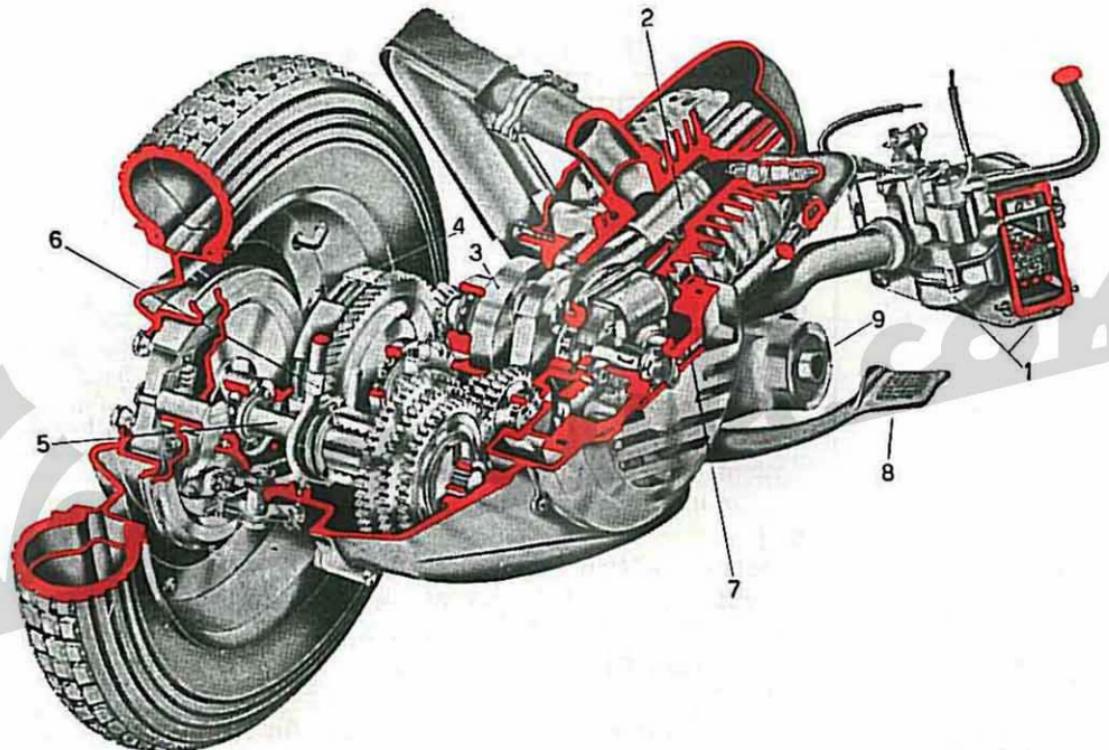


Fig. 5 - Coupe du moteur

1. Groupe filtre à air - carburateur -
2. Piston -
3. Vilebrequin -
4. Embrayage -
5. Arbre de sortie de boîte et engrenages -
6. Dispositif d'insertion de vitesses -
7. Volant magnétique -
8. Levier du démarreur -
9. Bras du demi - carter côté embrayage (pivoté au chassis).

Abb. 5 - Schnitt durch den Motor

1. Vergaser und Luftfilter -
2. Kolben -
3. Kurbelwelle -
4. Kupplung -
5. Antriebswelle mit Zahnrädern -
6. Vorrichtung zur Einschaltung der Gänge -
7. Schwungradmagnetzünder -
8. Kickstarter -
9. Schwingarm der Gehäusehälfte, Kupplungsseite.

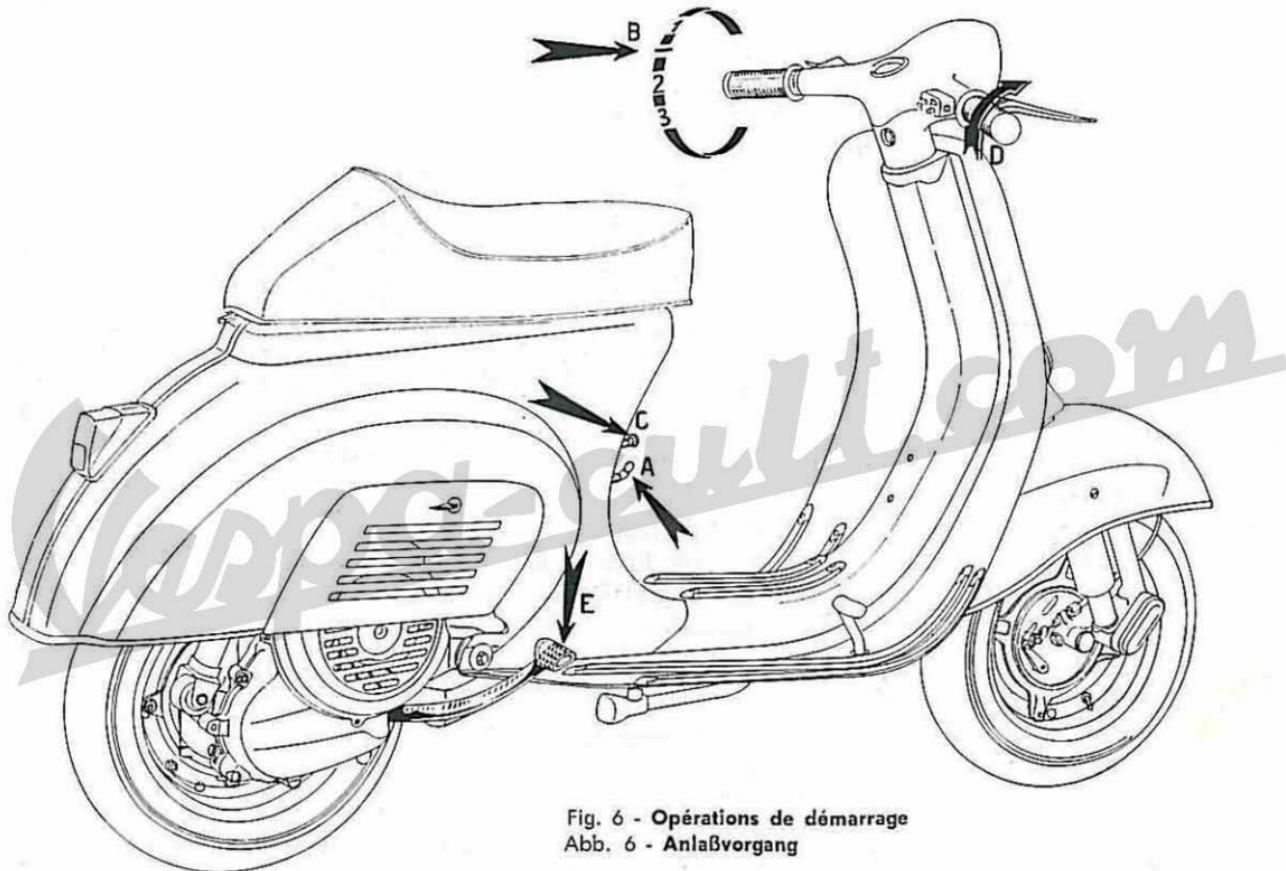


Fig. 6 - Opérations de démarrage
Abb. 6 - Anlaßvorgang

A. Ouvrir le robinet - B. Changer de vitesses au « point - mort » - C. Tirer le levier commande « starter » (à moteur froid) - D. Tenir la poignée du gaz au ralenti - E. Actionner le démarreur.

A. Benzinhhahn öffnen - B. Gangschaltung auf Leerlauf stellen - C. Bei kaltem Motor Startervorrichtung ziehen - D. Gasdrehgriff auf Standgas halten - E. Kickstarter treten.

NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
DÉMARRAGE	<p>Dans le cas où sur le véhicule il y a la selle normale, on peut déjà accéder au bouchon de l'extérieur; on doit basculer la selle seulement si on désire accéder au coffre à outils (ou aux parties du véhicule placées dans l'intérieur de la carrosserie). Voir fig. 4 dét. « B ».</p> <ul style="list-style-type: none"> — Exécuter les opérations de la fig. 6. Ne se servir jamais du « starter » à moteur chaud; une fois le démarrage effectué reporter le levier du « starter » en position normale. 	
DÉPART	<ul style="list-style-type: none"> — Avec le moteur au ralenti débrayer et tourner la poignée du changement de vitesses en position de 1.ère (fig. 6). Pour le départ embrayer lentement en 	<p>Avant de se servir du scooter dévisser le bouchon « Olio » (fig. 10) et vérifier que l'huile dans la boîte de vitesses, scooter debout, lèche le goulot.</p> <p>Pour des difficultés éventuelles au démarrage voir page 26.</p>

ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
BEHÄLTER UND DIE WERKZEUG- TASCHE ZU GELAN- GEN	die lange Sitzbank montiert ist, wird diese nach vorn gekippt, indem man die hintere Befestigung löst (s. Abschnitt «A», Abb. 4). Im Gegenteil, wenn der normale Sattel montiert ist, kann man schon an den Tankverschluß gelangen und man muß den Sattel kippen, nur wenn man an die Werkzeugtasche oder an andere Teile des Fahrzeuges gelangen will (s. Abb. 4, Abschnitt «B»).	
ANLASSEN	<ul style="list-style-type: none"> — Die Arbeiten der Abb. 6 ausführen. Bei warmem Motor Starterhilfe nicht ziehen. Wenn der Motor angesprungen ist, Starterhebel wieder in die Ausgangsstellung zurückbringen. 	Vor Inbetriebsetzung des Rollers schraube man den mit «Olio» (Abb. 10) bezeichneten Verschluß ab und prüfe ab das Öl bei geradestehendem Roller bis zur Öffnung reicht.
ANFAHREN	<ul style="list-style-type: none"> — Gas wegnehmen, Kupplung ziehen und den Schaltgriff so drehen, daß der Pfeil in die Stellung des 1. Ganges eingestellt wird (Abb. 6). Kupplungshebel langsam loslassen und Gas geben (den 	Für eventuelle Schwierigkeiten beim Anlassen s. Seite 26.

NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
CHANGEMENT DE VITESSES	<p>donnant progressivement du gaz (poignée à droite du guidon).</p> <ul style="list-style-type: none"> — Couper le gaz, débrayer et tourner la poignée du changement de vitesses dans la position supérieure ou inférieure (fig. 7). 	
ARRÊT DU MOTEUR	<ul style="list-style-type: none"> — Avant d'arrêter le moteur mettre au « point mort » et agir sur le poussoir d'arrêt du commutateur. 	Passer dans la vitesse inférieure dès qu'un ralentissement s'impose.

R O D A G E

Pendant les premiers 1000 Km. n'insistez jamais en « plein - gaz ».

Après les premiers 1000 Km. substituer l'huile de la boîte de vitesses (voir fig. 10 et instructions à la page 28) et vérifier le serrage de boulons et écrous.

— Vérifier la pression des pneus :

AV.: 1,3 atm; AR.: 2,25 atm. pour Vespa 50.

AV.: 1,25 atm; AR.: 1,6 atm. pour Vespa 50 « Special ».

ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
GANGSCHALTUNG	<p>Drehgriff auf der rechten Seite des Lenkers drehen).</p> <ul style="list-style-type: none"> — Gas wegnehmen, Kupplungshebel ziehen. Schaltgriff in die Stellung des höheren oder niedrigen Ganges drehen (Abb. 7). Kupplungshebel loslassen und gleich wieder Gas geben. 	Wenn der Fahrer die Geschwindigkeit herabsetzen muß, zögere er nicht damit, herunterzuschalten.
ABSTELLEN DES MOTORS	<ul style="list-style-type: none"> — Nachdem man den Schaltgriff in die Leerlaufstellung gebracht hat, Kurzschließer auf dem Umschalter betätigen. 	

E I N F A H R E N

Während der ersten 1000 km nicht für lange Zeit mit Vollgas fahren.

Nach den ersten 1000 km Ölwechsel im Getriebe vornehmen (siehe Abb. 10 und Hinweise, Seite 29) und kontrollieren, ob Muttern und Schrauben festsitzen.

— Reifendruck kontrollieren :

Vorn : 1,3 atü ; hinten : 2,25 atü für Vespa 50.

Vorn : 1,25 atü ; hinten : 1,6 atü für Vespa 50 « Special ».

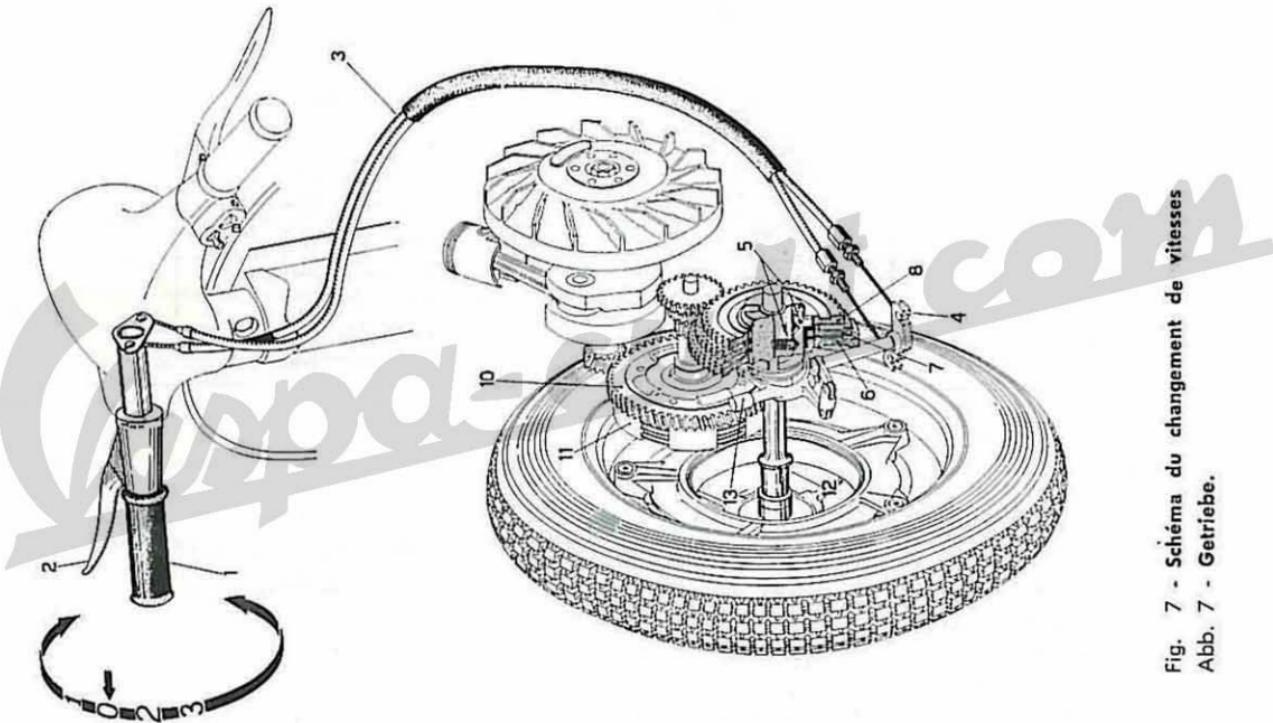


Fig. 7 - Schéma du changement de vitesses
Abb. 7 - Getriebe.

Fig. 7

1. Poignée commande de changement de vitesses - 2. Levier commande d'embrayage - 3. Câbles du changement de vitesses - 4. Dispositif avec leviers - 5. Ensemble sélecteur de vitesses - 6. Engrenage 1.^{ère} vitesse - 7. Engrenage 2.^{ème} vitesse - 8. Engrenage 3.^{ème} vitesse - 9. Engrenage élastique - 10. Embrayage - 11. Arbre de sortie de boîte - 12. Fourchette du changement de vitesses.

Note • Les positions 1 - 2 - 3 de la poignée de commande du changement de vitesses correspondent respectivement à la 1^{re}, 2^e et 3^e vitesse; « 0 » indique la position de « point mort ».

Abb. 7

1. Schaltgriff - 2. Kupplungshebel - 3. Schaltkabel - 4. Schaltthebel - 5. Gangschaltvorrichtung - 6. Zahnrad 1. Gang - 7. Zahnrad 2. Gang - 8. Zahnrad 3. Gang - 9. Stoßabfangendes Vorgelegerad - 10. Kupplung - 11. Antriebswelle und Rad - 13. Schaltgabel.

Zur Beachtung • Die Stellungen 1 - 2 - 3 des Schaltgriffes entsprechen bzw. dem 1., 2., 3. Gang; « 0 » bedeutet « Leerlauf ».

Fig. 8 - Alimentation et distribution.

Abb. 8 - Kraftstoffzufuhr.

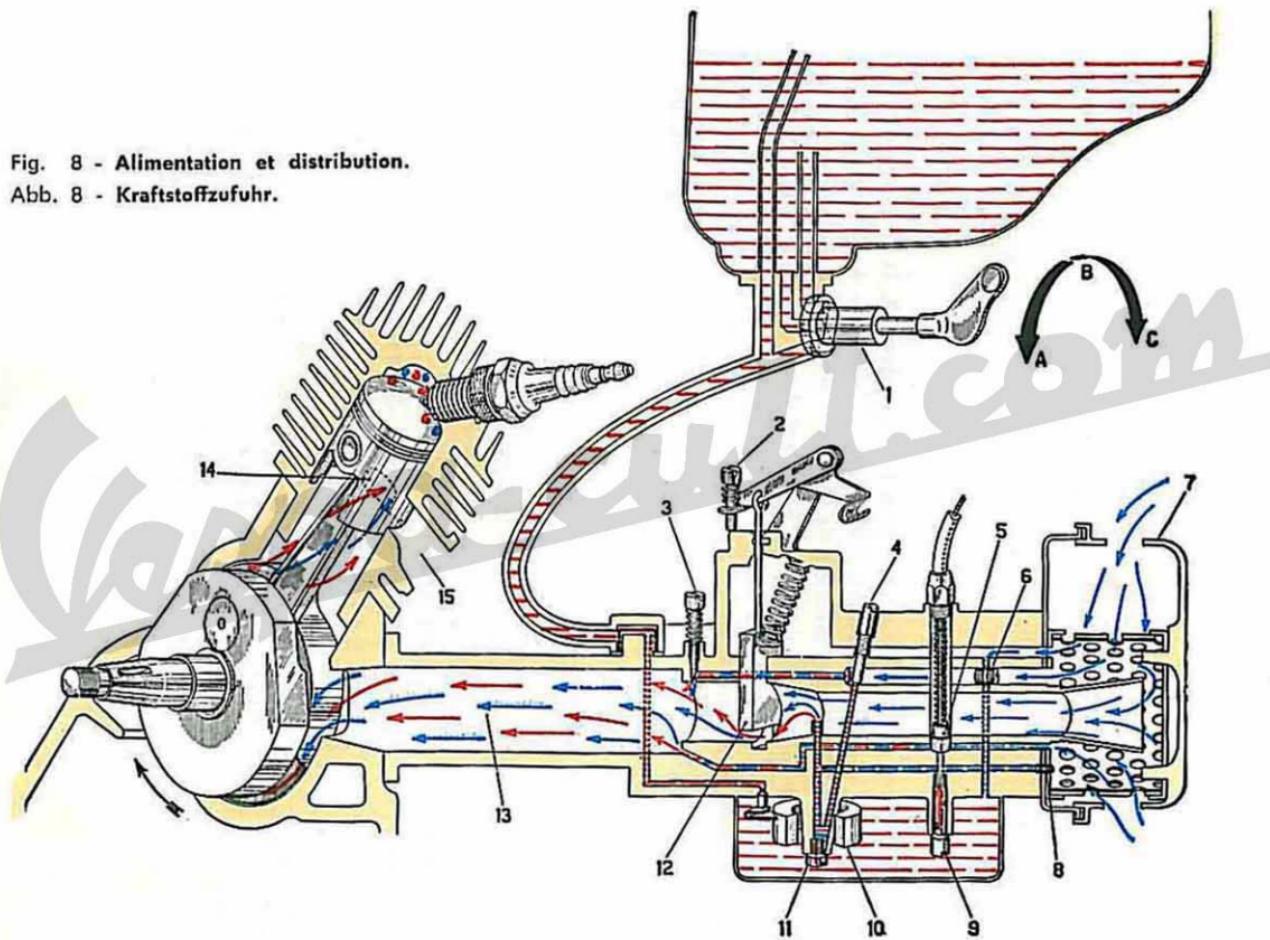


Fig. 8

1. Robinet: A) Réserve ; B) Ouvert; C) Fermé - 2. Vis de butée de la valve des gaz - 3. Vis réglage débit du ralenti - 4. Gicleur du ralenti - 5. Soupape du « starter » - 6. Volet d'air du ralenti - 7. Filtre à air - 8. Volet d'air du gicleur maxi. - 9. Trou d'évent du «starter» - 10. Flotteur - 11. Gicelur maxi. - 12. Valve plate glissante - 13. Conduit d'admission - 14. Lumières de balayage - 15. Échappement.

Abb. 8

1. Kraftstoffhahn: A) Reserve ; B) Auf; C) Zu -
2. Anschlagschraube für Gasschieber - 3. Leerlauf-einstellschraube - 4. Leerlaufdüse - 5. Starterventil -
6. Luftregler der Leerlaufdüse - 7. Luftfilter - 8. Luft-regler der Hauptdüse - 9. Starterdüsenregler - 10. Schwimmer - 11. Hauptdüse - 12. Gasschieber -
13. Einlaßleitung - 14. Überströmschlitz - 15. Auspuff-leitung.

EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

RÉGLAGES DU CARBURATEUR :

Pour régler le ralenti visser ou dévisser la vis n. 2 sur la fig. 8 (vis « A » indiquée même en fig. 11).

— Sur le corps du carburateur on a monté un dispositif de réglage par vis pour régler le jeu sur la transmission commande des gaz (« B » en fig. 11) : effectuer ce réglage seulement dans le cas de démontage et remontage ou de nécessité absolue.

— Sur le carburateur il y a aussi une vis à ressort qui partialise le conduit du ralenti (fig. 8 n. 3 et fig. 11 « C »). Pour ne pas influencer le fonctionnement du moteur à bas régime **on conseille à Mr. le Client de ne modifier jamais** lui-même la position de cette vis mais de s'adresser exclusivement à nos Stations - Service.

DÉMARRAGE dans le cas de moteur noyé :

En cas d'ennuis dûs au moteur noyé (mélange non vaporisé restant dans le cylindre) essayer le démarrage par un des moyens suivants :

— Pousser le scooter: débrayer, insérer la 2.^e vitesse, prendre une certaine allure, embrayer rapidement et, dès que le moteur tourne, débrayer.

— Fermer le robinet d'arrivée du carburant, ôter la bougie (fig. 9) et la nettoyer, faire accomplir quelques tours au moteur en agissant sur le démarreur. Visser maintenant la bougie à la main et la bloquer avec la clé à tube; ouvrir le robinet d'arrivée du carburant et agir sur le démarreur.

WARTUNGSAARBEITEN

EINSTELLUNGEN DER VERGASUNG:

Zur Regulierung des Leerlaufes die Schraube Nr. 2 der Abb. 8 an- oder losschrauben (Schraube « A » auch auf der Abb. 11 gezeigt).

— Auf dem Vergaserkörper ist die Einstellschraube zur Regulierung des Gaszuges (« B » Abb. 11) angebracht; die Regulierung **nur im Notfalle** oder bei Aus- und Zusammenbau vornehmen.

— Auf dem Vergaserkörper befindet sich auch eine Schraube mit Feder, die den Leerlauf reguliert (Abb. 8, Nr. 3 und Abb. 11 « C »). Um das Funktionieren des Motors bei Leerlauf nicht zu beeinflussen, **darf der Fahrer die Stellung dieser Schraube nicht ändern**; ist es notwendig, wende man sich an eine Kundendienststelle.

ANLASSEN bei ersticktem Motor:

Bei ersticktem Motor (unvergastes Kraftstoffgemisch ist in den Zylinder gelangt, und verursacht Verbrennungsschwierigkeiten) wie folgt vorgehen:

— Den zweiten Gang einschalten, Kupplung ziehen, und den Roller anschieben. Danach Kupplung rasch loslassen und, sobald der Motor angesprungen ist, Kupplung wieder ziehen.

— Benzinhhahn schließen, Zündkerze herauschrauben und reinigen (Abb. 9), durch Treten des Kickstarters dem Motor etliche Umdrehungen erteilen. Die Zündkerze mit der Hand einschrauben und mit Steckschlüssel festziehen. Benzinhhahn wieder öffnen und Kickstarter treten.

EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
DÉMONTAGE DE LA BOUGIE	<ul style="list-style-type: none"> — Déposer le volet du moteur en tournant le bouton de fixation pour le sortir à l'extérieur; débrancher le câble H. T. et agir sur la bougie avec la clef à tube (fig. 9). 	<p>Au remontage présenter la bougie avec l'inclinaison nécessaire et la visser à la main; se servir de la clé seulement pour le blocage.</p>
SUBSTITUTION DE L'HUILE DANS LA BOÎTE DE VITESSES	<ul style="list-style-type: none"> — Vider le carter par le trou de vidange (fig. 10). — Introduire par le goulot de remplissage un peu d'huile neuve, faire tourner le moteur quelques secondes et vider. — Introduire maintenant 250 gr. d'huile neuve (jusqu'à lécher le bouchon). 	<p>Les opérations de substitution d'huile seront effectuées à moteur chaud.</p>
DÉMONTAGE DU FILTRE À AIR	<ul style="list-style-type: none"> — Culbuter la selle (fig. 4), sortir la trousse à outils et retirer de l'anneau le câble du starter visible sur fig. 11 « D »; démonter la tige du robinet du réservoir fig. 11 « E »; dévisser les écrous papillon « F » fig. 11 de fixation filtre et retirer ce dernier. 	

WARTUNGSAARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
AUSBAU DER ZÜNDKERZE	<ul style="list-style-type: none"> — Die Motorklappe abnehmen (Knopf drehen und herausziehen) Zündkabel von der Zündkerze lösen und diese mit dem Kerzenschlüssel losschrauben (Abb. 9). 	
ERSETZUNG DES ÖLES IM GETRIEBE	<ul style="list-style-type: none"> — Das Gehäuse durch das Ablaßloch entleeren (siehe Abb. 10). 	
AUSBAU DES LUFT-FILTERS	<ul style="list-style-type: none"> — Etwas frisches Öl einfüllen, den Motor für einige Sekunden laufen lassen und das Gehäuse wieder entleeren. — Durch die Einfüllöffnung 250 g frisches Öl (bis zum Loch) einfüllen. — Um den Luftfilter auszubauen den Sattel (Abb. 4) zurückklappen, die Werkzeugtasche abnehmen und das Starterkabel herausziehen (das Ösenende ersichtlich auf Abb. 11 « D »); die Stange d. Kraftstoffhahnes ausbauen, die Flügelschrauben zur Filterbefestigung lösen (Abb. 11 « F ») u. Filter abnehmen. 	<p>Beim Wiedereinbau darauf achten, daß die Zündkerze mit der nötigen Neigung eingesetzt und dann mit der Hand eingeschraubt wird. Den Kerzenschlüssel nur zum endgültigen Anziehen anwenden.</p> <p>Diese Arbeiten zur Ersetzung des Öles müssen bei warmem Motor vorgenommen werden.</p>

EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
DÉPOSE DES ROUES ET PNEUS	<ul style="list-style-type: none"> — Sur la Vespa 50 (fig. 12) pour démonter les roues sortir les boulons de fixation aux tambours. Pour la Vespa 50 « Special » agir sur les écrous de fixation. Au remontage les bloquer alternativement et progressivement (en diagonale). — Pour sortir le pneu le dégonfler et dé-saccoupler la jante en dévissant les écrous qui l'unissent à la contrejante fig. 14). 	<p>Les roues sont interchangeables ; on peut donc les monter à l'avant comme à l'arrière mais sans oublier la différence de gonflage (voir page 20).</p>
RÉGLAGE DES FREINS	<ul style="list-style-type: none"> — Agir sur les dispositifs de réglage indiqués sur la fig. 13 en se rappelant que la roue doit tourner librement si le levier et la pédale de commande sont en position de repos. Le freinage doit commencer dès que l'on agit sur les commandes respectives. 	

W A R T U N G S A R B E I T E N

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
RADWECHSEL REIFENWECHSEL	<ul style="list-style-type: none"> — Für Vespa 50 (Abb. 12), um die Räder abzumontieren, schraubt man die Schrauben ab, die sie an den Flanschen befestigen. Im Gegenteil für Vespa 50 « Special » wirkt man auf die Muttern ein. Beim Zusammenbau sind diese über Kreuz und allmählich anzuziehen. — Um den Reifen abzunehmen, Luft ablassen, Muttern ablösen und die Felge vom Verschlußring trennen (Ab. 14). 	<p>Die Räder sind unter sich auswechselbar. Sie können sowohl vorn als auch hinten aufmontiert werden, man muß jedoch den Reifendruck ändern (Seite 21).</p>
EINSTELLEN DER BREMSEN	<ul style="list-style-type: none"> — Man stellt die Einstellschrauben (Abb. 13) so ein, daß das Rad sich bei Ruhestellung von Fuß - bez. Handbremshebel frei dreht. Die Bremswirkung soll unmittelbar nach Betätigen des entsprechenden Bremshebels eintreten. 	



Fig. 9 - Démontage de la bougie.
Abb. 9 - Ausbau der Zündkerze.

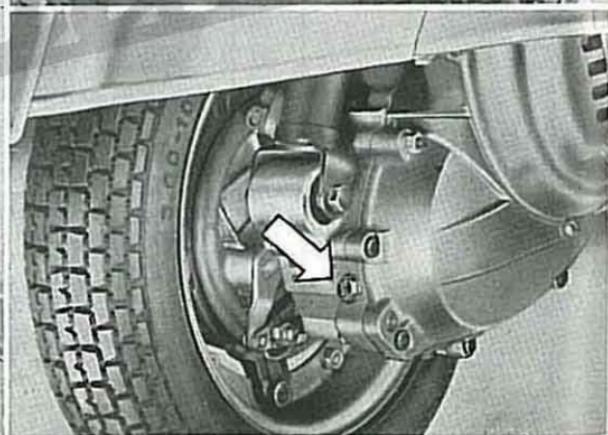
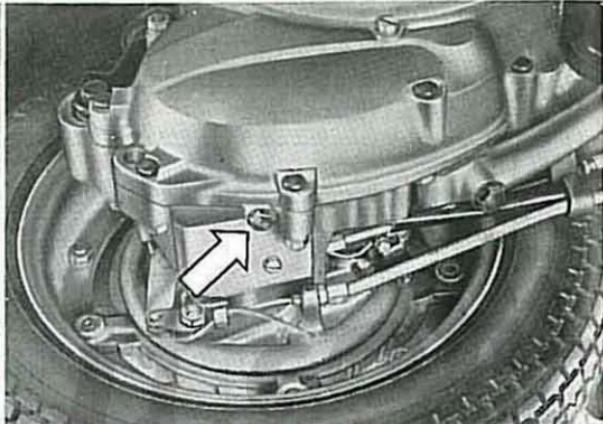


Fig. 10 - Bouchon de vidange «A» et de remplissage d'huile «B».
Abb. 10 - Ölableßloch (A) und Öleinfüllung (B).

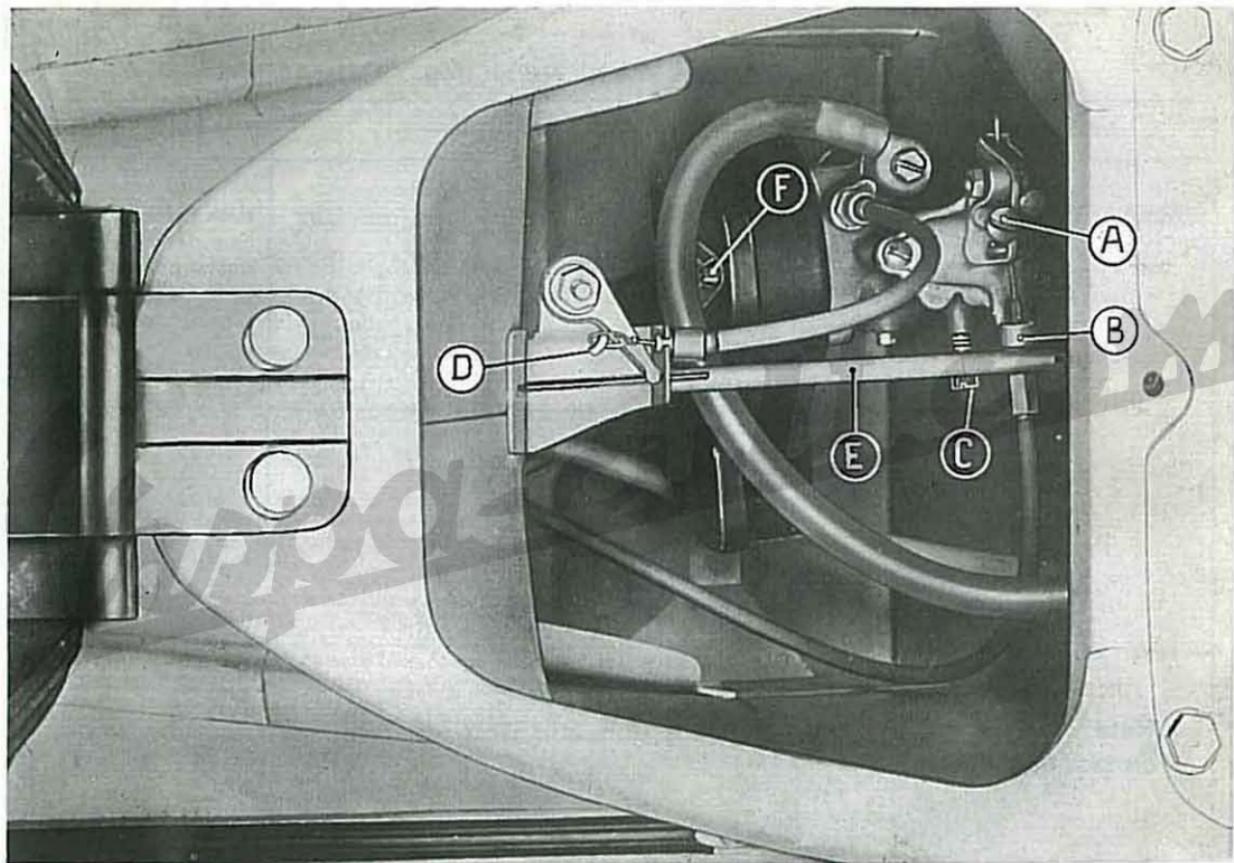


Fig. 11 - Comment accéder à l'ensemble carburateur-filtre à air (voir normes aux pages 26 - 28).

Abb. 11 - Um an die Gruppe Vergaser-Luftfilter zu gelangen (siehe Normen auf Seite 27 - 29).

EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
DÉMONTAGE DE LA CULASSE	<p>Dévisser la vis N. 5 (fig. 19) et déposer le carburateur; desserrer le boulon fix. moteur (n. 7, fig. 19) décrocher l'amortisseur AR. (n. 6, fig. 19) et tourner le moteur vers le bas.</p> <p>Ôté le déflecteur, démonter la culasse en agissant avec la clef à tube, sur les 4 écrous de fixation.</p>	<p>Note - Nous conseillons de soulever le scooter pour effectuer cette opération. (Appuyer le marchepied sur un banc ou sur des cales appropriées).</p> <p>Note - Au remontage le carburateur doit être posé de façon que la cuve soit en position verticale.</p>

WARTUNGSAARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
AUSBAU DES ZYLINDERKOPFES	<p>Die Sechskantschraube (Abb. 19, Nr. 5) lockern, die Gruppe Vergaser - Luftfilter abnehmen, den Befestigungsbolzen des Motors (Abb. 19, Nr. 7) losschrauben, den hinteren Stoßdämpfer (Abb. 19, Nr. 6) abhaken und den Motor nach unten drehen. Danach kann man den Zylinderkopf ausbauen, indem man mit einem Steckschlüssel die vier Muttern, die ihn am Zylinder befestigen, abschraubt und denselben herauszieht.</p>	<p>Zur Beachtung: Es ist ratsam die Arbeit auszuführen, wenn die Räder den Boden nicht berühren (den Roller aufbocken).</p>

Zur Beachtung - Wenn der Vergaser montiert wird darauf achten, daß sich das Abklärgefäß in senkrechter Stellung befindet.

EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
VOLANT MAGNÉTIQUE	<p>— Le rotor du volant magnétique au lieu des aimants normaux est pourvu d'un aimant à anneau continu aimanté à 4 pôles constitué par un matériel magnétique permanent (Plastiform) qui ne perd pratiquement jamais sa magnétisation.</p> <p>N. B. - Lors d'une révision du volant magnétique on ne doit de toute façon jamais réaimenter l'anneau du rotor.</p>	
VÉRIFICATION ET CALAGE MAGNÉTIQUE	<p>1) Placer le changement de vitesses « au point mort » ; ôter le bouchon en caoutchouc monté sur l'ouverture du rotor du volant.</p>	

WARTUNGSAARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
LICHTMASCHINE	<p>— Sie besteht aus einer Ankerplatte und einem Rotor, auf dem ein vierpoliger, aus speziellem dauer-magnetisierten Stoff (Plastiform) gemachter Ring befestigt ist. Der Ring ist praktisch nicht entmagnetisierbar.</p> <p>Achtung ! - Bei Revisionen der Lichtmaschine nie den Ring des Rotors wieder magnetisieren.</p>	
KONTROLLE DER ZÜNDEINSTELLUNG	<p>1) Gang im « Leerlauf »; den Gummipropfen auf dem Rotor des Schwunggrades entfernen.</p>	

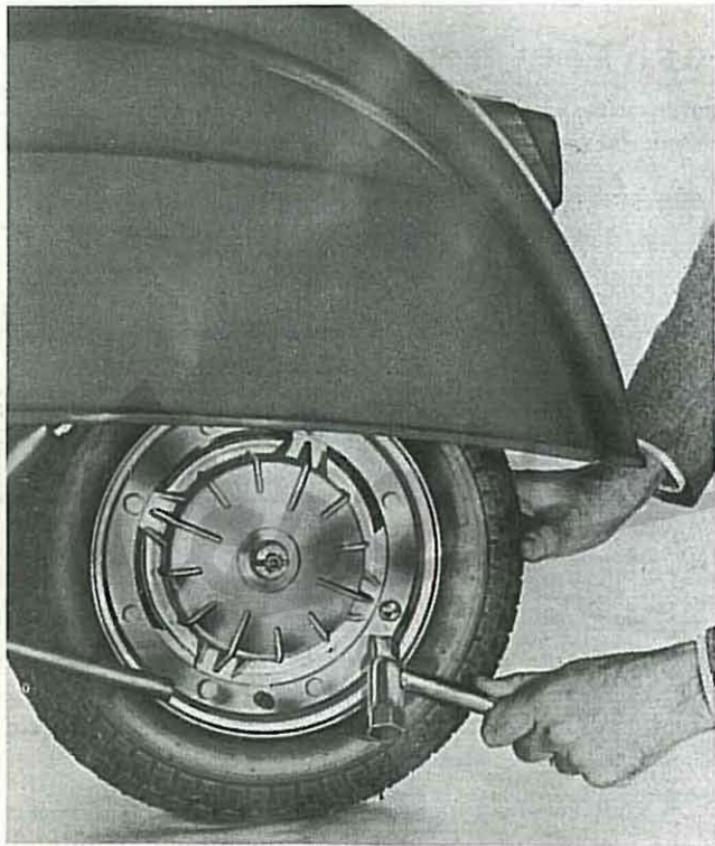


Fig. 12 - Dépose de la roue.

Abb. 12 - Abnehmen des Rades vom Roller.

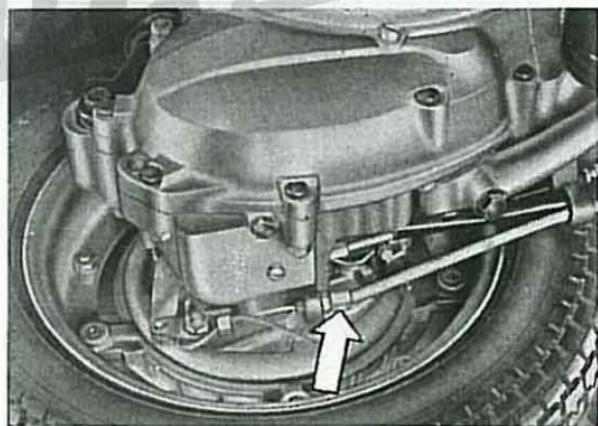
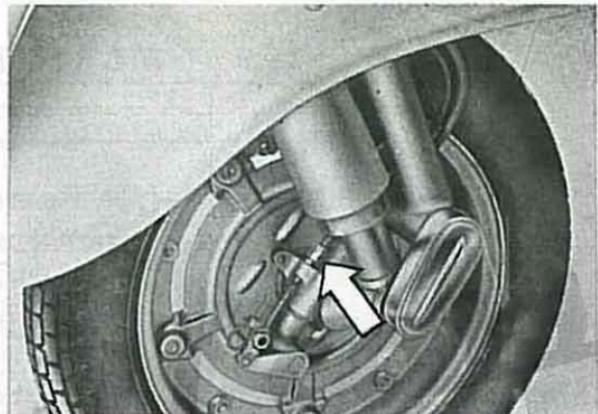


Fig. 13 - Réglage des freins.

Abb. 13 - Bremseinstellung.

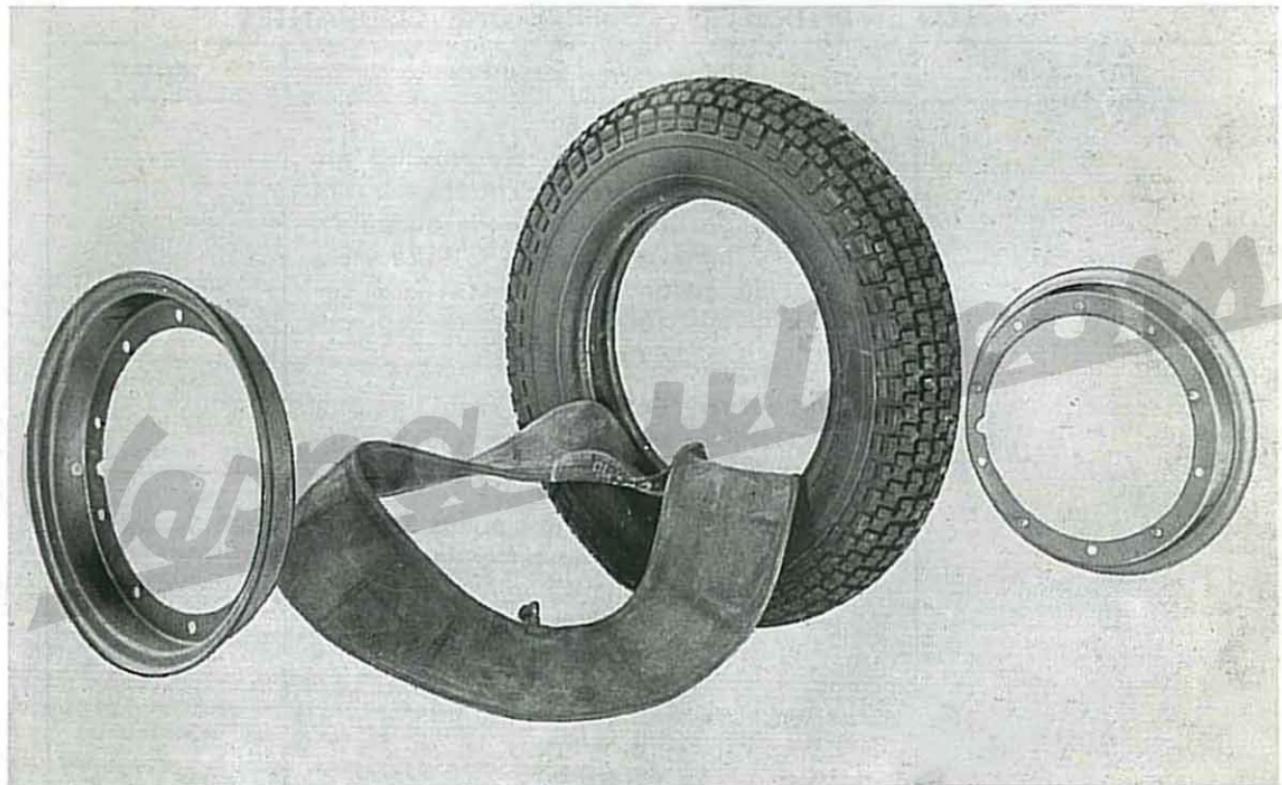


Fig. 14 - Démontage du pneu.
Abb. 14 - Abmontierung des Reifens.

EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
	<p>2) Tourner à la main le rotor jusqu'à aligner la trace en relief « A » de la fig. 15 (sur le bord intérieur de la fente), avec la ligne médiane de la trace « B » dont le stator est pourvu; dans ces conditions il commence l'écart des contacts « C » du rupteur.</p> <p>3) En tournant encore à la main le rotor l'écartement maximum des contacts « C » doit être compris entre 0,3 et 0,5 mm.</p> <p>4) Si ce qu'on a indiqué aux points 2) - 3) - ne se vérifie pas, desserrer la vis « D » et agir sur la came « E » jusqu'à ce que les conditions susdites soient satisfaites.</p>	<p>Après ces opérations se rappeler de serrer de nouveau la vis « D ».</p>

WARTUNGARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
	<p>2) Den Rotor von Hand so drehen, daß das Zeichen « A » der Abb. 15 (in der inneren Seite des Schlitzes) mit der Mittellinie des Zeichens « B » auf der Ankerplatte fluchtgerecht ist u. die Öffnung der Unterbrecherkontakte « C » beginnt.</p> <p>3) Die höchste Öffnung der Kontakte, wenn man den obengenannten Rotor von Hand noch weiter dreht, muß zwischen 0,3 ÷ 0,5 mm betragen.</p> <p>4) Wenn die Resultate auf Punkten 2) und 3) angegeben nicht erreicht werden, die Schraube « D » losschrauben, und durch den Nocken « E » einstellen.</p>	<p>Nach der Einstellung die Schraube « D » festziehen.</p>

EMPLOI ET ENTRETIEN : OPÉRATIONS COURANTES

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
RÉGLAGE DU PROJECTEUR	<p>On obtient l'orientation correcte du projecteur en agissant sur la vis qui le fixe dans son siège et en le déplaçant.</p> <p>Avant d'effectuer cette opération vérifier que les pneus AV. et AR. soient respectivement gonflés à 1,3 et 2,2 Kg/cm² pour la Vespa 50, 1,2 et 1,6 pour la Vespa 50 « Special »; ensuite placer le scooter sur terrain plat en face d'un écran blanc (voir fig. 16).</p> <p>Faire tourner le moteur à 1/3 de gaz et commutateur en « phare ». Avec le conducteur assis sur la selle agir sur la vis de réglage et orienter le projecteur de façon que la ligne de démarcation entre la partie éclairée et celle - là dans la pénombre de l'écran soit à 82÷84 cm. du sol.</p>	<p>Eviter de frotter au moyen d'un chiffon et de toucher avec les doigts la surface du réflecteur.</p>

WARTUNGARBEITEN

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
EINSTELLUNG DES SCHEINWERFERS	<p>Zur richtigen Einstellung des Scheinwerfers die Schraube, die ihn in seinem Gehäuse befestigt, lösen und denselben verstellen. Vorher kontrollieren, daß die Vorder- und Hinterradreifen zu 1,3 und 2,2 atü für Vespa 50 und 1,2 und 1,6 atü für Vespa 50 « Special » aufgepumpt sind. Darauf den Roller auf eine ebene Fläche vor eine weiße Leinwand stellen (Abb. 16). Den Motor mit 1/3 der Drehzahl laufen lassen und Fernlicht einschalten. Bei auf dem Roller sitzenden Fahrer auf die Regulierschraube einwirken und den Scheinwerfer so verstellen, daß die Hell - Dunkelgrenze der Leinwand $82 \div 84$ cm vom Boden entfernt ist.</p>	<p>Die Reflektor - Oberfläche weder mit den Fingern berühren noch mit einem Lappen abreiben.</p>

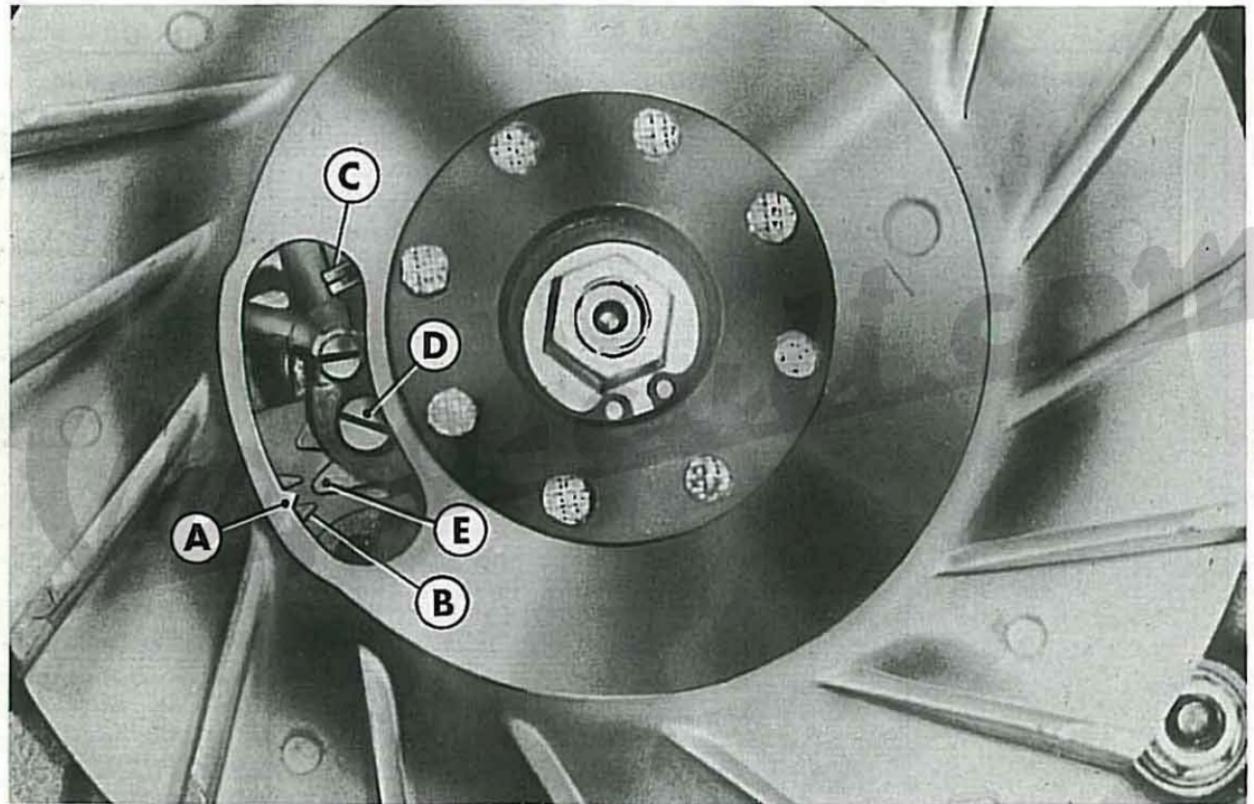


Fig. 15 - Opérations pour le contrôle du « calage magnétique » du volant.
Abb. 15 - Kontrolle der magnetischen Einstellung der Lichtmaschine.

RÉGLAGE DU PROJECTEUR

SCHEINWERFER - EINSTELLUNG

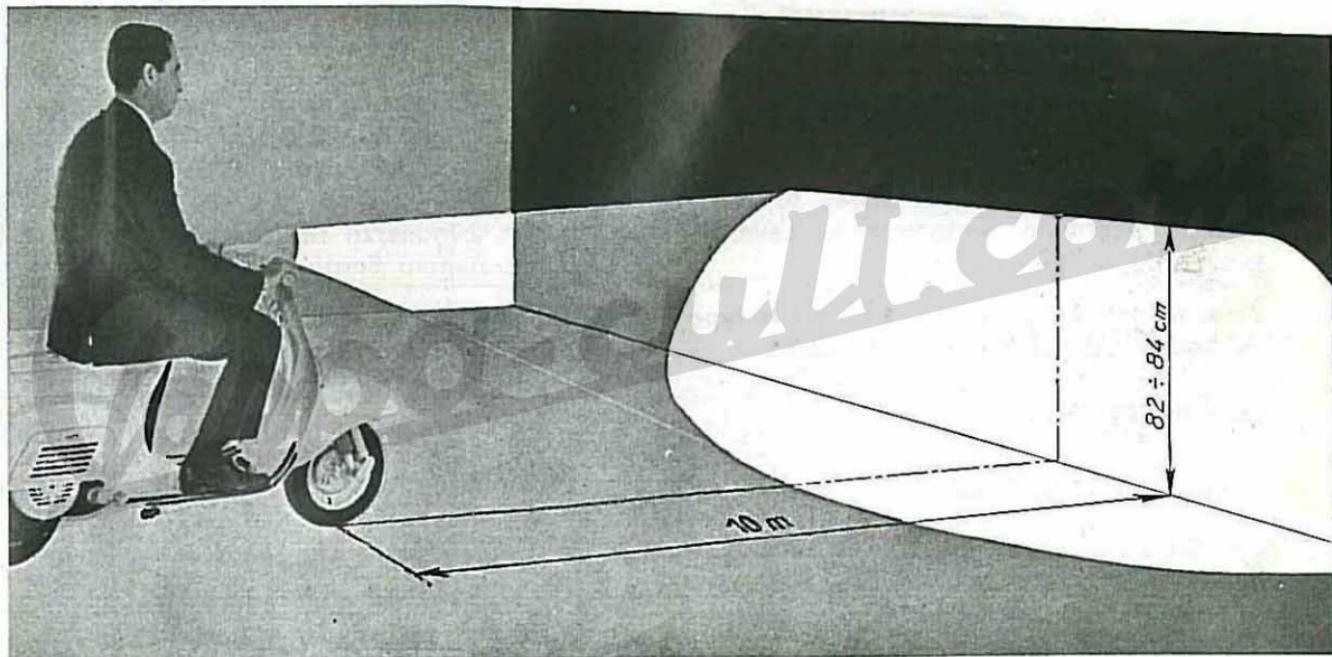


Fig. 16 - Orientation du projecteur

Note - La hauteur de la ligne de démarcation sur l'écrou se réfère au scooter avec le conducteur assis sur la selle.

Abb. 16 - Schema der Scheinwerfer - Einstellung

Zur Beachtung - Die Höhe der Hell - Dunkelgrenze bezieht sich auf das Fahrzeug mit nur dem Fahrer besetzt.

ENTRETIEN

Si Vous rencontrez des difficultés d'allumage, vérifiez la bougie:

— Nettoyez, avec brosse métallique ou toile émeri, les électrodes (voir page 28) et réglez leur écart à 0,6 mm.

Si Vous remarquez des cassures sur l'isola-
lant de la bougie, remplacez - la. Laver la
bougie dans l'essence pure.

**Nous conseillons de ne pas changer le type
de bougie adopté par le constructeur.**

Tous les 4000 Km.

1) - Vérifier et rétablir le niveau d'huile
dans la boîte des vitesses.

2) - Décalaminer le moteur (voir page 34 :
culasse, tête du piston et lumières du cylin-
dre) en faisant bien attention que des rési-
dus de carbone ne restent pas dans le
cylindre.

WARTUNG

Wenn Schwierigkeiten beim Anlassen auf-
treten die Zündkerze kontrollieren:

— Die Zündkerzenelektroden mit Schmir-
gelpapier oder Stahlbürstchen reinigen und
ihren Abstand auf 0,6 mm einstellen (S. 29).
Wenn man Risse oder Brüche auf der Iso-
lierung der Zündkerze feststellt, auswech-
seln. Mit sauberem Benzin reinigen.

**Man verwendet nur den von der Firma
montierten Zündkerzentyp.**

Alle 4000 km :

1) - Ölstand im Getriebegehäuse wieder-
herstellen.

2) - Motor entkrusten (s. Seite 35 : Zylin-
derkopf, Kolbenboden und Zylinderschlit-
ze), dabei darauf achten, daß keine Ver-
brennungsrückstände im Innern verbleiben.

Décalaminer le pot d'échappement par un fil de fer recourbé.

3) - Nettoyer et remplir le graisseur de la bague de direction, sur la suspension AV. (premier détail à la droite de la fig. 17) ; retirer le bouchon en caoutchouc de la suspension AV. (fig. 17) et remplir avec de la graisse la chambre relative.

Tous les 8000 Km.

1) - Substituer l'huile de la boîte de vitesses (voir page 28).

2) - Graisser les transmissions flexibles et le feutre glissant sur la came du volant magnétique.

3) - Déposer le filtre à air (voir page 28) et le nettoyer dans un bain d'essence ; le sécher, si possible, à l'air comprimé.

4) - Nettoyer et éventuellement régler les contacts du rupteur (fig. 15).

Pour éviter des ennuis d'allumage il vaut mieux que cette opération soit effectuée par une Station - Service.

Mit einem hakenförmig gebogenen Draht das Auspuffrohr entkrusten.

3) - Den Schmiernippel auf der vorderen Aufhängung (siehe erstes Detail, rechts, Abb. 17) reinigen und mit Fett füllen ; den Gummipropfen der Vorderadaufhängung (Abb. 17) entfernen und die bezügliche Kammer mit Fett füllen.

Alle 8000 km :

1) - Ölwechsel im Getriebe vornehmen (siehe Seite 29).

2) - Die Bowdenzüge und den Filz, der über die Nocke des Schwungradmagnetzünders streift, schmieren.

3) - Luftfilter abnehmen (siehe Seite 29) und in Benzin schwenken ; mit Preßluft trocknen.

4) - Unterbrecherkontakte reinigen und wenn nötig einstellen (Abb. 15).

Um Unregelmäßigkeiten bei der Zündung zu vermeiden raten wir, sich für die Arbeiten an eine Kundendienststelle zu wenden.

LONG REMISAGE

Pour un long remisage les opérations suivantes sont conseillées :

- 1) - Nettoyage général du véhicule.
- 2) - Le moteur arrêté avec piston au P.M.B. verser, dans l'ouverture laissée par **la bougie enlevée**, 10÷15 cc. d'huile **SAE 30** ESSO 2 T Motor Oil ; Shell Golden Motor Oil ; Shell X - 100 2 T ; Total Super HD (SAE 30) ; Total Super (SAE 30). Actionner le démarreur 3 ou 4 fois.
- 3) - Vider le réservoir du mélange ; enduire de graisse antirouille toutes les parties métalliques non vernies ; soulever les roues par deux cales sous le marchepied.

MABNAHMEN BEI LÄNGEREM STILLEGEN

Es wird geraten folgende Arbeiten auszuführen :

- 1) - Das Fahrzeug gründlich reinigen.
- 2) - Bei stehendem Motor und Kolben am u. T., **die Zündkerze ausbauen** und durch die Öffnung 10-15 ccm Öl **SAE 30** ESSO 2 T Motor Oil ; Shell Golden Motor Oil ; Shell X - 100 2 T ; Total Super HD (SAE 30) ; Total Super (SAE 30) einfüllen. Kickstarter 3 oder 4 Mal treten.
- 3) - Kraftstofftank entleeren ; alle nicht gespritzten Metallteile mit einer Fettschicht schützen ; den Roller auf Ständer aufbocken, daß die Räder unbelastet sind.

NETTOYAGE DU VÉHICULE

Laver au pétrole l'extérieur du moteur (se servir d'un pinceau pour laver et de chiffons propres pour essuyer).

Laver à l'eau les parties vernies (éponge pour laver et peau de chamois pour essuyer). Le pétrole ternit la peinture.

REINIGUNG DES ROLLERS®

Zur äußerem Reinigung des Motors verwenden man Petroleum, einen Pinsel und saubere Lappen zum Trocknen. Die lackierten Teile wasche man mit Wasser, nehme zum Abwischen einen Schwamm und zum Trocknen Wildleder. Petroleum schadet lack. Teilen.

RECAPITULATION DES NORMES D'ENTRETIEN ET DE GRAISSAGE

ZUSAMMENFASSUNG: NORMEN FÜR WARTUNG UND SCHMIERUNG

Principales opérations à effectuer - Auszuführende arbeiten		LUBRIFIANTS SCHMIERMITTEL
Tous les - Alle		
4000 km	8000 km	
Changement de vitesses (rétablir le niveau d'huile).	Changement de vitesses (substitution de huile).	Esso Motor Oil 30; Shell X-100 Motor Oil 2T; Mobiloil «A»; Total Super « SAE 30 ».
Getriebe (Ölstandwiederherstell.).	Getriebe (kompl. Ölwechsel).	
Suspension AV. (graisseur bague direction).	Graissage: articulations leviers des freins; Feutre du volant; Chambre de renvoi compte-kms; Transm. flexibles ★.	Esso Beacon 3, Shell Retinax A, Mobil Grease MP.
Vorderradaufhängung (Kammer mit Fett füllen).	Bremsshebelgelenke; Antriebsradkammer des Tachometers; Filz z. Schmier. der Schwungradnocke; Bowdenzüge schmieren ★	Total Multis.
Nettoyage pot d'échap., culasse, piston.	Nettoyage et lavage du filtre à air (dans l'essence pure).	
Auspufftopf, Zylinderkopf, Kolben : rei-nigen.	Luftfilter reinigen, in Benzin auswaschen.	
Nettoyage et réglage des électrodes de la bougie.	Nettoyage et réglage des contacts du rup-teur (contrôle calage) ★	
Zündkerzenelektroden reinigen einstellen.	Unterbrecherkontakte reinigen und einstellen (Einstellung kontrollieren) ★	
Moteur: Lubrifié par le mélange à chaque ravitaillement.		2% Huile/Öl 30 ■.
Motor: Bei jedem Tanken (durch Kraftstoff geschmiert).		
Ammortisseurs: AR. pour Vespa 50, AV. et AR. pour Vespa 50 « Special » (seulement en cas d'amortissement inefficace) ★		Esso Univas J 43 - Shell Tellus Oil 13 - Mobilfluid 62.
Stoßdämpfer: Wenn die Stoßdämpfer aussetzen, hinten für Vespa 50; vorn und hinten für Vespa 50 « Special ». ★		

■ Esso 2-T Motor Oil; Shell Golden Motor Oil; Shell X-100 2-T; Total 2-T.

★ S'adresser aux Station -Service - Man wende sich an eine Kundendienststelle.

ESSO BEACON 3

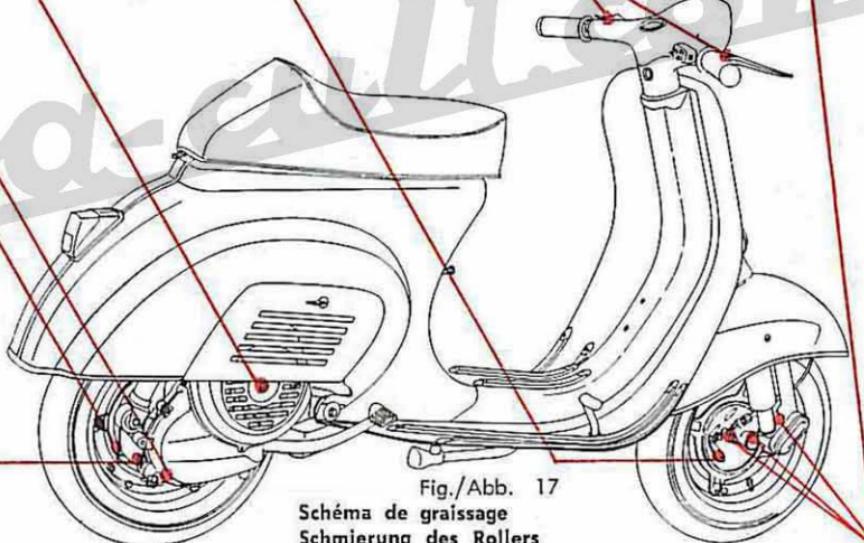
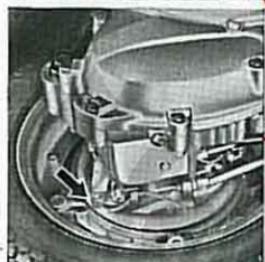
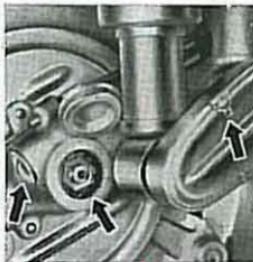
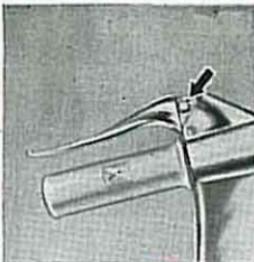
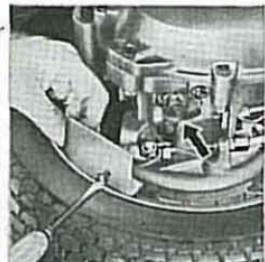


Fig./Abb. 17
Schéma de graissage
Schmierung des Rollers

PANNES ET IRRÉGULARITÉS DE FONCTIONNEMENT

Lorsque le véhicule présente des anomalies de fonctionnement effectuer les contrôles suivants et prendre les mesures indiquées ci - dessous.

Si l'inconvénient persiste encore M. le Client doit absolument éviter l'exécution des opérations réservées aux Station - Service, lesquelles ont l'outillage nécessaire pour une exécution parfaite.

Recherche et localisation des pannes	Remède	Notes
DIFFICULTÉS DU DÉMARRAGE <p>1. - Alimentation - Carburation - Allumage.</p> <p>Mélange épuisé dans le réservoir.</p> <p>Filtre, robinet, carburateur ou gicleurs obstrués ou sales.</p> <p>Moteur noyé.</p> <p>Filtre à air encrassé ou bouché.</p> <p>Perles à la bougie.</p> <p>Isolant de la bougie cassé.</p> <p>Contacts du rupteur encrassés, usés ou pas bien réglés.</p>	<p>Ouvrir la réserve. Ravitailler au plus vite.</p> <p>Déposer et nettoyer avec essence, sécher à l'air comprimé.</p> <p>Voir page 26.</p> <p>Voir page 28 et fig. 11.</p> <p>Nettoyer et régler l'écart (page 46).</p> <p>Débrancher le câble de la bougie et contrôler si une étincelle se produit entre le bout du câble et le moteur en poussant le levier du démarreur.</p> <p>Consulter les Distributeurs.</p>	<p>Fig. 18 - Schéma d'allumage. 1. Bobine du volant - 2. Came du volant - 3. Rupteur - 4. Condensateur - 5. Bougie - 6. Pousoir arrêt moteur (sur le commutateur).</p>

AUFSUCHEN VON STÖRUNGEN UND SCHÄDEN

Bei Störungen führe man die nachfolgenden Kontrollen durch und gehe dann nach den nebenstehenden Angaben vor.

Sollte auch nach Durchführung der angegebenen Maßnahmen die Störung weiter bestehen bleiben, so muß der Kunde unbedingt Eingriffe vermeiden, die den Händlern vorbehalten sind. Diese haben die notwendige Ausrüstung, die Maschine sachgemäß zu reparieren, und alle Teile aufeinander abzustimmen.

Aufsuchen u. Feststellen der Störungen	Zu ergreifende Maßnahmen	Anmerkungen
SCHWIERIGKEITEN BEIM ANSPRIN-GEN <ul style="list-style-type: none"> 1. - Kraftstoffversorgung - Vergasung - Zündung Kraftstofftank leer Filter über dem Vergaser, Benzinhhahn, Vergaser, und Düsen verstopft oder verschmutzt. Motor « erstickt ». Luftfilter verstopft oder verschmutzt. Zündkerze verschmutzt. Isolierung der Kerze gebrochen. Unterbrecherkontakte verschmutzt, abgenutzt oder schlecht eingestellt. 	<p>Auf « Réserve » umschalten. Tanken sobald als möglich. Abmontieren und in Benzin auswaschen. Mit Preßluft trocknen.</p> <p>Siehe Seite 27. Siehe auf Seite 29 und Abb. 11. Reinigen und Elektrodenabstand einstellen (S. 46).</p> <p>Das Kabel von der Zündkerze lösen und kontrollieren, ob ein Funke zwischen dem Kabelende und der Masse überspringt, wenn man den Kickstarter tritt.</p> <p>Kundendienststelle.</p>	<p>Abb. 18 - Zündungsschema. 1. Speisepule des Schwungradmagnetzünders - 2. Rotornocke - 3. Unterbrecher - 4. Kondensator - 5. Zündkerze - 6. Kurzschließer (auf dem Umschalter).</p>

Recherche et localisation des pannes	Remède	Notes
<p>DIFFÉRENTES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT</p> <p>1. - Rendement insuffisant du moteur - Consommation élevée.</p> <p>Explosions aux bougies et inconvénients d'allumage (voir schéma en fig. 18).</p> <p>Calamine au pot d'échappement (ou au Moteur).</p> <p>Bougie pas bien vissée sur la culasse. Assemblage culasse - cylindre pas bien effectué.</p> <p>Filtre à air encrassé; commande «starter» coincée en position «fermé» ou pas complètement ouverte.</p> <p>2. - Installation électr. defectueuse.</p> <p>Les cosses des câbles sont débranchées ou pas bien serrées.</p> <p>Orientation inexacte du projecteur.</p>	<p>Nettoyer ou remplacer la bougie. Nettoyer le rupteur. Régler l'écartement des électrodes de la bougie. Vérifier le calage du volant (voir page 36).</p> <p>Nettoyer (voir page 46).</p> <p>Bloquer avec une clef à tube.</p> <p>Placer la culasse dans son siège à l'extremité du cylindre. Serrer les écrous uniformément.</p> <p>Nettoyer avec essence et sécher avec air comprimé.</p> <p>Dégager et graisser le levier commande de « starter ».</p> <p>Fixer correctement.</p> <p>Régler correctement (voir page 42).</p>	<p>N. B. - Dans les cas de défauts du carburateur, du moteur, des suspensions, de compression insuffisante, de freinage défectueux, de pannes mécaniques en général s'adresser aux Distributeurs.</p>

Aufsuchen u. Feststellen der Störungen	Zu ergreifende Maßnahmen	Anmerkungen
<p>STÖRUNGEN VERSCHIEDENER ART</p> <p>1. - Geringe Leistung - Erhöhter Kraftstoffverbrauch.</p> <p>Explosionen in Vergaser und Zündstörungen (siehe Abb. 18).</p> <p>Auspufftopf oder Motor verstopft bzw. verkrustet.</p> <p>Zündkerze auf dem Zylinderkopf nicht richtig aufgeschraubt.</p> <p>Falsche Verbindung Zylinder - Zylinderkopf.</p> <p>Luftfilter verstopft oder verschmutzt; Startervorrichtung in der Stellung « Zu » festgeklemmt oder nicht völlig offen.</p>	<p>Zündkerze auswechseln oder reinigen. Elektrodenabstand (0,6 mm) einstellen. Zündeneinstellung kontrollieren (siehe S. 37). Reinigen (siehe Seite 46).</p> <p>Anziehen mit Steckschlüssel.</p> <p>Den Zylinderkopf in der vorgesehenen Aussparung genau zentriert auf den Zylinder aufsetzen. Die Muttern fest und gleichmäßig anziehen. In reinem Benzin auswaschen, mit Preßluft trocknen. Die Startervorrichtung losmachen und schmieren.</p> <p>Richtig festmachen.</p> <p>Regulieren (siehe Seite 43).</p>	<p>Zur Beachtung - In Fall von Vergaser-, Motor- und Haufhängungsstörungen, ungenügende Verdichtung und Bremswirkung, allgemeine mechanische Störungen, wende man sich an eine Kundendienststelle.</p>
<p>2. - Störungen an der elektr. Anlage.</p> <p>Kabelende lose, oder schlecht festgeklemmt.</p> <p>Falsche Scheinwerfereinstellung.</p>		

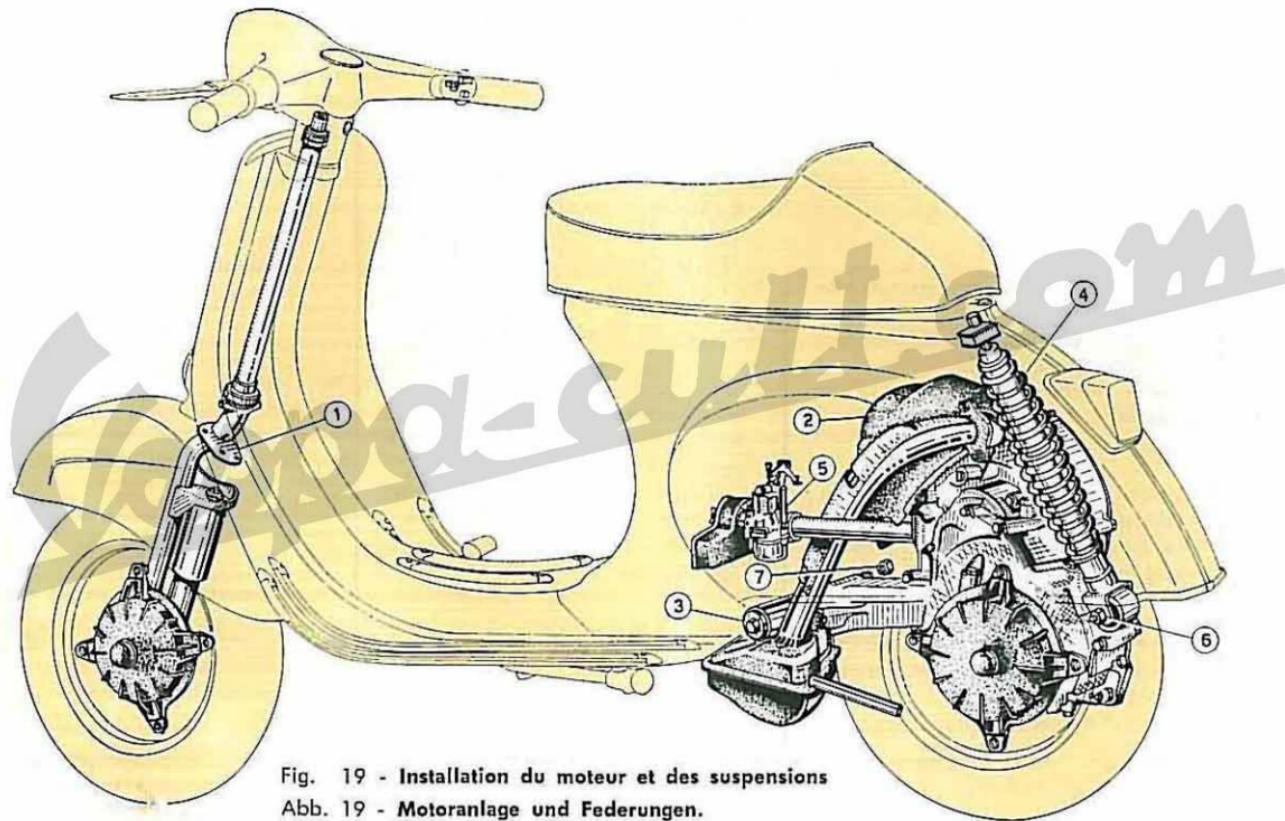


Fig. 19 - Installation du moteur et des suspensions
Abb. 19 - Motoranlage und Federungen.

Fig. 19

1. Direction et suspension AV. (avec amortisseur hydraulique pour Vespa 50 « Special ») - 2. Moteur - 3. Bras du demi - carter côté embrayage pivoté dans le châssis
4. Ensemble ressort - suspension AR. et amortisseur hydraulique - 5. Vis fix. carburateur - 6. Boulon de fixation amortisseur AR. - 7. Écrou fix. moteur.

Abb. 19

1. Steuerrohr und Vorderradfedern (mit hydraulischem Stoßdämpfer für Vespa 50 « Special ») - 2. Motor - 3. Schwingarm der Gehäusehälfte, Kupplungsseite - 4. Hinterradfeder mit hydraulischem Stoßdämpfer - 5. Befestigungsschraube des Vergasers - 6. Befestigung des hinteren Stoßdämpfers - 7. Motor - Befestigungsmutter.

DESCRIPTION DU VÉHICULE

MOTEUR: voir performances à la page 8 et coupe du moteur fig. 5. Le moteur est pivoté élastiquement au châssis du scooter par le bras du demi - carter côté embrayage (fig. 19).

La roue AR. (motrice) est appliquée à l'extremité de l'arbre de sortie de boîte.

La lubrification du moteur (piston, cylindre, vilebrequin, roulement de support côté volant) est effectuée par l'huile du mélange. Embrayage, roulement de support côté embrayage et changement de vitesses fonctionnement en bain d'huile.

Alimentation (voir fig. 8) à gravité avec mélange essence - huile.

Carburateur à valve plate glissante et vollet d'air carburé.

Robinet à 3 positions (« fermé », « ouvert », « réserve »).

Embrayage (voir fig. 5) par disques multiples, sur arbre intermédiaire: commande

BESCHREIBUNG DES ROLLERS

MOTOR: siehe Fahrleistungen auf Seite 8 und Schnitt der Abb. 5. Der Motor ist durch den zylindrischen Schwingarm der Gehäusehälfte, Kupplungsseite, am Fahrgestell des Rollers befestigt (Abb. 19).

Das Hinterrad (Antriebsrad) ist auf die Antriebswelle montiert.

Schmierung des Motors: Kolben, Zylinder, Kurbelwelle, Hauptlager (Schwungradmagnetzündereite), werden durch das in der Kraftstoffmischung enthaltene Öl geschmiert. Kupplung, Hauptlager (Kupplungsseite) u. Getriebe laufen im Ölbad.

Kraftstoffzufluß durch Eigengewicht (Abb. 8), mit Benzin - Öl - Gemisch.

Der Vergaser hat einen flachen Gasschieber z. Regulierung d. Luft-Treibstoffgemisches Benzinhhahn mit drei Stellungen « Zu », « Auf », « Reserve ».

Mehrscheiben - Kupplung (Abb. 5) auf der Vorgelegewelle.

par levier sur l'extrême gauche du guidon et transmission flexible réglable.

Changement de vitesses (voir fig. 7) à 3 vitesses avec engrenages toujours en contact. Commande à poignée tournante accouplée au levier **d'embrayage** (extrême gauche du guidon).

Rapports de transmission moteur roue :

Vitesse	Vespa 50	Vespa 50 «Special»
1.re	1:22,33	1:25,12
2.e	1:12,56	1:14,13
3.e	1: 7,95	1: 8,94

Démarrage (voir fig. 6) par levier à pédale placé à la droite du scooter.

Refroidissement réalisé par un ventilateur centrifuge.

Prise d'air à l'intérieur de la carrosserie.

Pot d'échappement du type combiné à expansion et absorption.

Betätigung durch Hebel links am Lenker und einstellbares Zugkabel.

Getriebe (siehe Abb. 7): Dreigang, wobei die Zahnräder ständig in Eingriff stehen. Gangschaltung durch Drehgriff, der links am Lenker zusammen mit dem **Kupplungs hebel** angebracht ist.

Übersetzungsverhältnis (Motor - Rad) :

Gänge	Vespa 50	Vespa 50 «Special»
1. Gang	1:22,33	1:25,12
2. Gang	1:12,56	1:14,13
3. Gang	1: 7,95	1: 8,94

Anlassen (siehe Abb. 6): durch Kickstarter, an der rechten Seite des Rollers.

Kühlung durch Gebläse.

Luftzufuhr an der Innenseite der Karosserie.

Auspufftopf, kombinierter Typ: Schall - Reaktion und - Absorption.

CHÂSSIS

Carrosserie portante (voir fig. 1) à coque en tôle d'acier emboutie de forme ouverte et carénée.

Cache-direction de ligne spécifique pour Vespa 50 « Special ».

Guidon: en alliage léger, câbles de commande à l'intérieur (voir pour la forme différente les figs. 1 et 1 A des véhicules).

Direction, suspension: le tube de la direction est pivoté sur l'axe du moyeu porte roue AV.; la suspension AR. est pourvue d'amortisseur hydraulique.

Sur les Vespa 50 « Special » même l'amortisseur AV. est du type hydraulique.

Roues: interchangeables à jantes embouties en tôle d'acier 1,75 - 9"; pneus 2 3/4 - 9". Pour la Vespa 50 « Special » jantes 2,10 - 10"; pneus 3 - 10".

FAHRGESTELL

Selbsttragende Karosserie (Abb. 1), Schalenbauweise, aus kaltgepreßtem und punktgeschweißtem Stahlblech.

Steuerrohrschatz ist von einer spezifischen Form und Ästhetik für Vespa 50 « Special ».

Lenker: aus Leichtmetall gegossen mit inneren Seilzügen (siehe für die verschiedenen Typen die Abb. 1 und 1 A der Fahrzeuge).

Steuerrohr, Federung. Das Steuerrohr trägt oben den Lenker und unten mittels einer Schwingnabe das Vorderrad.

Hinterradfederung mit hydraulischem Stoßdämpfer.

Auf Vespa 50 « Special » ist auch die Vorderradfederung mit hydraulischem Stoßdämpfer versehen.

Auswechselbare Räder, 1,75 - 9" Felgen aus gestanztem Stahlblech. Reifen : 2 3/4 - 9".

Für Vespa 50 « Special » 2,10 - 10" Felgen ; Reifen : 3 - 10".

Selle: monoplace du type normal avec ressort qui peut être adapté au poids du conducteur ou, sur demande, du type allongé (voir fig. 4).

Freins: à expansion et commande flexible ; le frein AV. est commandé à la main (levier sur l'extremité droite du guidon) le frein AR. à pédale (à droite sur le marchepied).

Béquille de stationnement à deux pattes et ressort central de rappel.

Antivol: serrure à verrou qui bloque le tube de la direction.

OUTILS EN DOTATION

Clefs : 1 clef à tube (11 - 13 - 21) ; 2 clefs simples plates avec ouverture de 7 et 8 mm. ; 1 tournevis.

Les outils en dotation sont rangés dans un sac en toile qui est placé, ainsi que ce livret, dans le coffre à outils sous la selle.

Sattel: normaler Sattel mit einstellbarer Feder je nach dem Gewicht des Fahrers oder Doppelsitzbank (Siehe Abb. 4).

Innenbacken - **Bremsen** mit Zugkabel. Die Vorderradbremse wird durch den rechts am Lenker angebrachten Handhebel, die Hinteradbremse durch das Pedal bedient.

Zweibeiniger **Kippständer** mit zentraler Rückholfeder.

Diebstahlsicherung mit Riegelverschluß, durch Einwirken auf das Steuerrohr.

BORDWERKZEUGE

Ein Kreuzsteckschlüssel (11 - 13 - 21 mm) ; zwei einfache Maulschlüssel (7 u. 8 mm) ; ein Schraubenzieher. Die Leinwandtasche mit den Werkzeugen und dieses Büchlein sind zusammen im Werkzeugbehälter verpackt, der sich unter dem Sattel befindet.

ACCESSOIRES

Le scooter peut être équipé, sur demande, d'un **rétroviseur, compteurkm., pompe, roue de secours**, qui se fixe au châssis avec un support antérieur etc. Pour les accessoires susdits prière de s'adresser aux Station Service.

SONDERZUBEHÖR

Auf Anfrage kann der Roller mit einem **Rückblickspiegel, Tachometer, Luftpumpe, Reserverad**, das am Fahrgestell angebracht wird, ausgerüstet werden.

Wegen Sonderzubehörteilen wenden Sie sich an unser Händlernetz.

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

L'installation électrique est alimentée en courant alternatif (volant magnétique à 4 pôles, tension nominale 6 V). Toutes les commandes sont réunies au commutateur posé sur le guidon (fig. 22).

ELEKTRISCHE ANLAGE

Die elektrische Anlage wird mit Wechselstrom (vierpoliger Lichtmagnetzünder, Nennspannung 6 V) gespeist. Der Schalter befindet sich auf dem Lenker (Abb. 22).

Les groupes utilisateurs sont:

- **Le projecteur AV.** Ø 105 mm. sur le Vespa 50; de forme trapezoïdale sur le Vespa 50 « Special » avec deux ampoules de 15 W.
- **Le feu AR.**, avec ampoule de 5 W (feu rouge).
- **Avertisseur acoustique.**

Die beliebten Gruppen sind:

- **Der Scheinwerfer**, kreisförmig Ø 105 für Vespa 50; trapezoidal für Vespa 50 « Special » mit zwei Birnen 15 W.
- **Die Schlußleuchte** mit 5 W Birne (rotes Licht).
- **Die Hupe.**

Fig. 21 - Schéma des branchements électriques Vespa 50

Abb. 21 - Anschlußschema der Vespa 50.
der

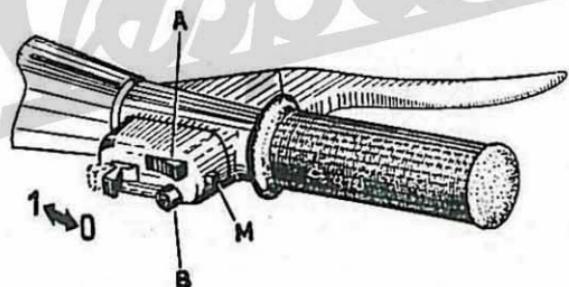
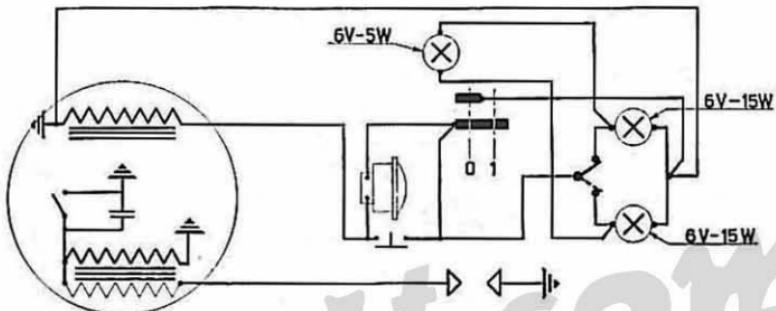


Fig. 22 - Positions du commutateur.

Abb. 22 - Schalterstellungen.

0. Éclairage coupé - 1. Projecteur et feu AR. - A. Déviateur phare - code - B: Poussoir avertisseur - M. Poussoir de masse.

0. Aus - 1. Scheinwerfer und Schlußleuchte - A. Abblendhebel; Fernlicht, Nahlicht - B. Hupe - M. Kurzschluß.

DONNÉES POUR L'IDENTIFICATION

Sur la coque et sur le moteur du scooter, dans les positions marquées aux figs. 23-24, on a estampillé les matricules pour l'identification, constituées par un préfixe (V5A1T sur le châssis V5A2M sur le moteur pour les Vespa 50 ; V5B1T et V5A2M pour les Vespa 50 « Special ») et par un numéro. Le numéro et le préfixe du châssis servent pour l'identification aux effets de loi et sont portés sur la fiche d'essai.

Ils seront toujours indiqués sur les commandes de pièces de rechange.



Fig. 23 - Estampillage sur le moteur.
Abb. 23 - Serienbezeichnungen auf dem Motor.

SERIENBEZEICHNUNGEN

Auf dem Fahrgestell und dem Motor sind die Serienbezeichnungen (Abb. 23-24) eingeschlagen.

Die Vornummer und die Seriennummer (V5A1T auf dem Fahrgestell, V5A2M auf dem Motor für Vespa 50; V5B1T und V5A2M für Vespa 50 « Special ») lassen die Roller dem Gesetz gemäß erkennen und sind auf dem Abnahmeschein eines jeden wiedergegeben. Sie müssen bei Bestellungen von Ersatzteilen stets mit angegeben werden.

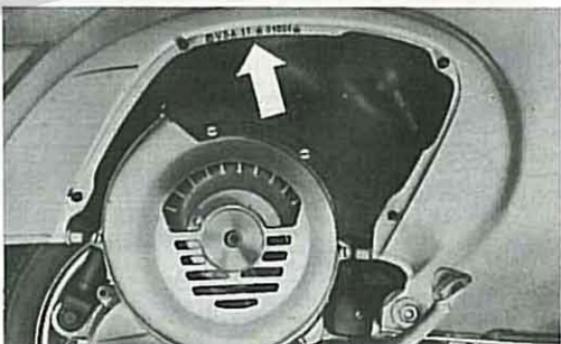


Fig. 24 - Estampillage sur le châssis.
Abb. 24 - Serienbezeichnungen auf dem Fahrgestell.

NOTICE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN

BEDIENUNGSANLEITUNG

■ VESPA 50 Elestart



Note :

Le Vespa « 50 Elestart » diffère du « 50 Special », illustré dans la première partie de ce livret pour les caractéristiques suivantes :

- Démarrage électrique au lieu du kickstarter.
- Installation électrique alimentée par courant continu.

Ces particularités et les variations conséquentes pour l'emploi et l'entretien du véhicule - sont illustrées dans les pages suivantes; pour le reste, valent pour le « 50 Elestart » les mêmes normes d'emploi et d'entretien déjà illustrées pour le Vespa 50 Special.

Z. Bemerkungen :

Gegenüber den Vespa « 50 Special » auf dem ersten Teil dieser Bedienungsanleitung dargestellt, weist die Vespa « 50 Elestart » folgende Abweichungen auf:

- Einen elektrischen Anlaßer anstatt eines mechanischen (Pedals).
- Elektrische Anlage mit Gleichstrom gespeist.

Diese Einzelheiten - und die entsprechenden Änderungen für Inbetriebnahme und Wartungsarbeiten des Fahrzeugs - sind auf folgenden Seiten wiedergegeben; für das Übrige gelten für das Modell « 50 Elestart » dieselben Hinweise der Bedienungsanleitung, die schon für das Modell Vespa 50 Special angegeben worden sind.



Fig./Abb. 25 - Vespa 50 « Elestart ».

NORMES POUR L'EMPLOI IMMÉDIAT DU SCOOTER

OPÉRATION	NORMES POUR L'EXÉCUTION	NOTES
DÉMARRAGE	<p>Exécuter les opérations à fig. 26. Ne se servir jamais du « starter » à moteur chaud; une fois le démarrage effectué reporter le levier du « starter » en position normale.</p>	<p>Pour des difficultés éventuelles au démarrage voir page 26.</p>
ARRÊT DU MOTEUR	<p>Avant d'arrêter le moteur mettre au « point mort » et tourner la clé de l'interrupteur d'allumage dans la position « 0 » (voir fig. 26), clé extractible.</p> <p>Note - Le moteur étant arrêté ne laisser pas la clé du commutateur d'allumage dans la position « 1 ».</p>	<p>Lorsque on doit effectuer (comme indiqué à la page 26) le démarrage en poussant le véhicule, il est nécessaire d'abord tourner la clef d'allumage dans la position « 1 ».</p>

ANWEISUNGEN FÜR DIE INBETRIEBNAHME DES FAHRZEUGES

OPERATION	DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN	ANMERKUNGEN
ANLASSEN	<p>Die Arbeiten der Abb. 26 ausführen. Bei kaltem Motor Starterhilfe ziehen. Wenn der Motor angesprungen ist, Starterhebel wieder in die Ausgangsstellung zurückbringen.</p>	<p>Für eventuelle Schwierigkeiten beim Anlassen s. Seite 27. Wenn man gezwungen ist, den Roller anzuschieben (wie auf Seite 27, angegeben) erst den Schlüssel zur Anzündung des Motors in die Stellung « 1 » drehen.</p>
ABSTELLEN DES MOTORS	<p>Nachdem man den Schaltgriff in die Leerlaufstellung gebracht hat, Zündschlüssel in die Stellung « 0 » drehen (siehe Abb. 26), herausnehmbarer Schlüssel. Z. Beacht. - Beim abgestellten Motor nie den Zündschlüssel in der Stellung « 1 » lassen.</p>	

Fig. 26 - Opérations de démarrage.

A. Ouvrir le robinet - B. Changement de vitesses au « point - mort » - C. Tirer le levier commande « starter » (à moteur froid) - D. Tenir la poignée du gaz au ralenti - E. Actionner la clé d'allumage (position « 2 »).

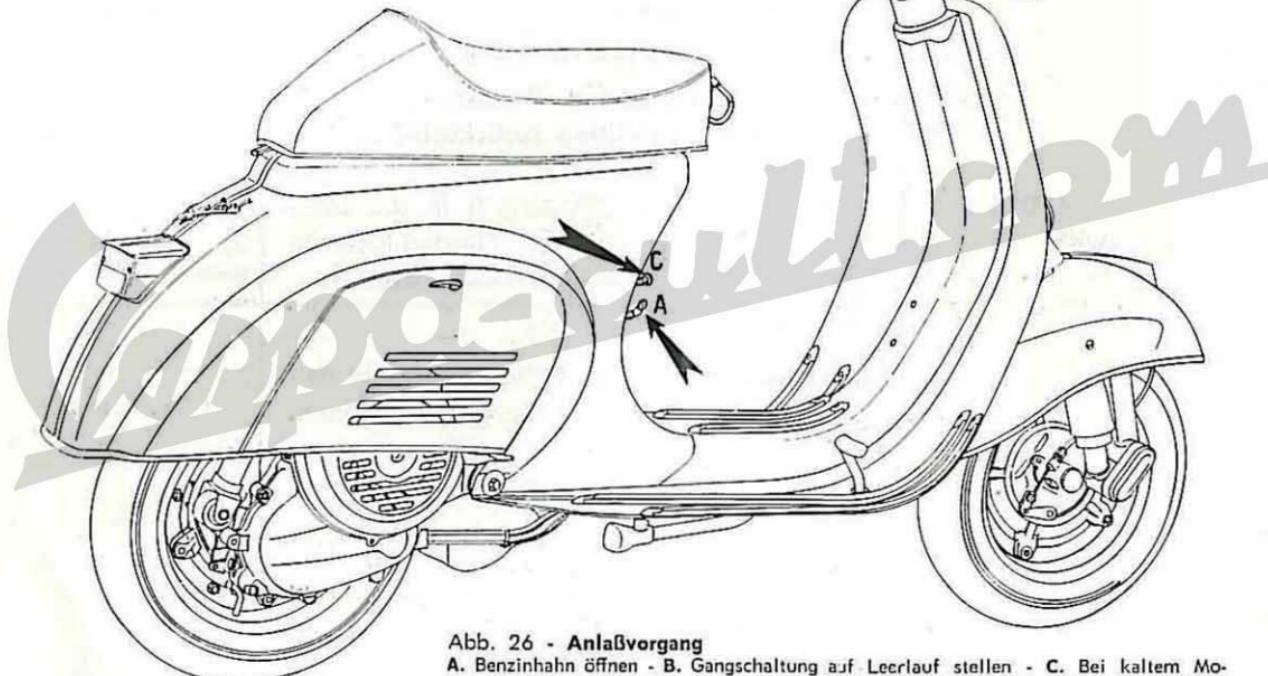
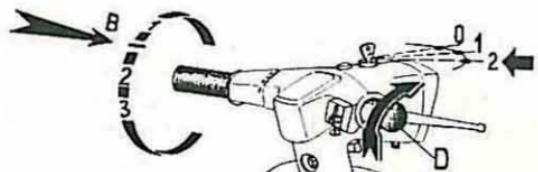


Abb. 26 - Anlaßvorgang

A. Benzininhahn öffnen - B. Gangschaltung auf Leerlauf stellen - C. Bei kaltem Motor Startervorrichtung ziehen - D. Gasdrehgriff auf Standgas halten - E. Zündschlüssel betätigen (Stellung « 2 »).

INSTALLATION ELECTRIQUE

Le véhicule est pourvu du dispositif de démarrage électrique (commandé par clé sur la partie centrale du guidon voir fig. 27). L'équipement électrique (voir figs. 28 - 29) est alimenté en courant continu 12 V par un groupe de deux batteries connectées en série (6V - 9,5 Ah pour chaque batterie).

Le démarrage et la recharge des batteries susdites sont réalisés par une dynastart de 12 V - 70 W. Au centre du guidon (fig. 27) il y a un feu témoin rouge «A» pour charge dynamo qui s'allume dans la **position «1» du commutateur par clé et aux bas régimes.**

N. B. - Si le feu témoin charge dynamo reste allumé même aux régimes supérieurs au ralenti, s'adresser aux Station Service pour faire vérifier l'installation électrique.

ELEKTRISCHE ANLAGE

Das Fahrzeug ist mit einem elektrischen Anlasser versehen (Zündschlüssel auf dem Lenker, siehe Abb. 27). Die elektrische Anlage ist mit Gleichstrom 12 V über eine Gruppe von 2 in Serien verbundenen Batterien (6V - 9,5 Ah je Batterie) gespeist (Abb. 28 - 29).

Motoranlassen und Batterieladung werden durch einen Dynastarter 12 V - 70 W realisiert. Auf der Mitte des Lenkers (Abb. 27) ist eine rote Kontrolllampe « A » für Dynastarterladung; die Kontrolllampe leuchtet auf, wenn der Schlüssel auf **die Stellung «1» des Umschalters gedreht wird und bei Niedrigstdrehzahl.**

Z. Beacht. - Wenn die Kontrolllampe für Dynastarterladung auch bei Hochdrehzahl aufleuchtet, wende man sich an eine Kundendienststelle, um die Anlage zu überprüfen.

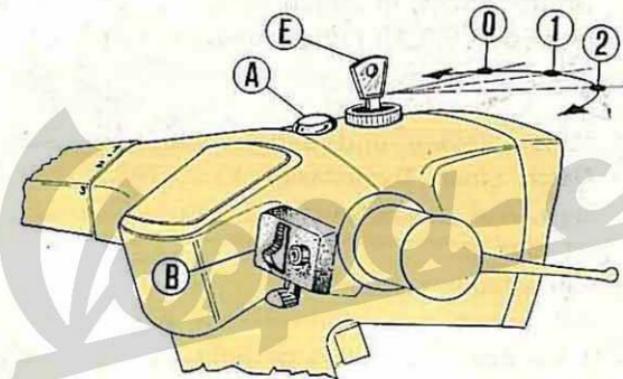


Fig. 27 - Positions du commutateur d'allumage et de démarrage à clé « E ».

Abb. 27 - Schalterstellungen mit Schlüssel « E » be-tätig.

0 = Tout coupé (clé extractible).

1 = Allumage moteur et prédisposition aux services.

2 = Démarrage moteur.

A = Voyant témoin rouge de charge dynamo.

N. B. - Les feux du projecteur sont commandés par le commutateur « B » (côté droit du guidon).

0 = Alles aus (herausnehmbarer Schlüssel).

1 = Motorzündung und Stromkreis angeschlossen.

2 = Anlassen des Motors.

A = Rote Kontrolllampe für Dynastarterladung.

Zur Beacht. - Die Leuchten des Scheinwerfers werden von dem auf der rechten Seite des Lenkers montierten Umschalter « B » betätigt.

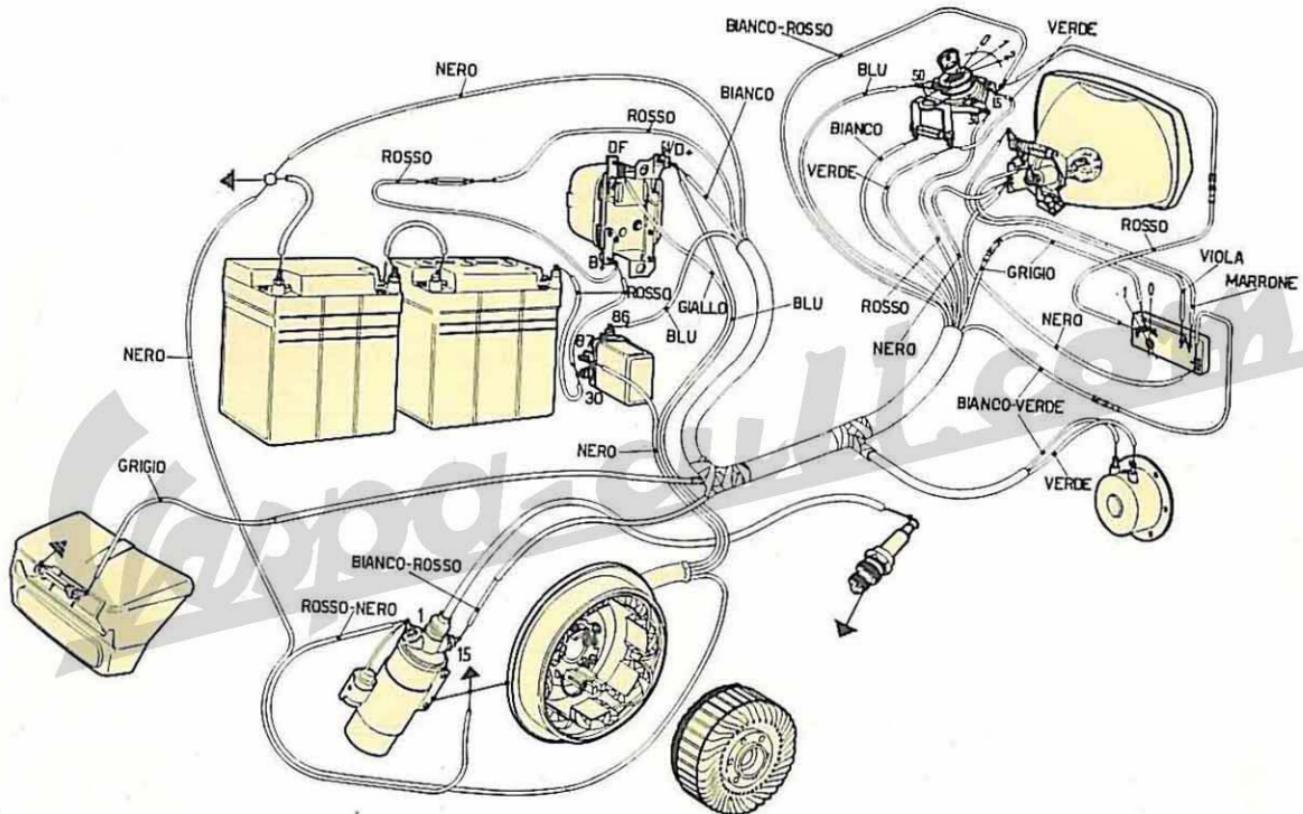


Fig. 28 - Schéma installation branchements électriques. Abb. 28 - Kabelbaum.

Nero = Noir/Schwarz; Bianco = Blanc/Weiß; Verde = Vert/Grün; Rosso = Rouge/Rot; Marrone = Marron/Braun;
 Grigio = Gris/Grau; Viola = Violet/Violett; Blu = Bleu/Blau; Giallo = Jaune/Gelb; Bianco - Verde = Blanc - Vert/
 Weiß - Grün; Bianco - Rosso = Blanc - Rouge/Weiβ - Rot; Rosso - Nero = Rouge - Noir/Rot - Schwarz.

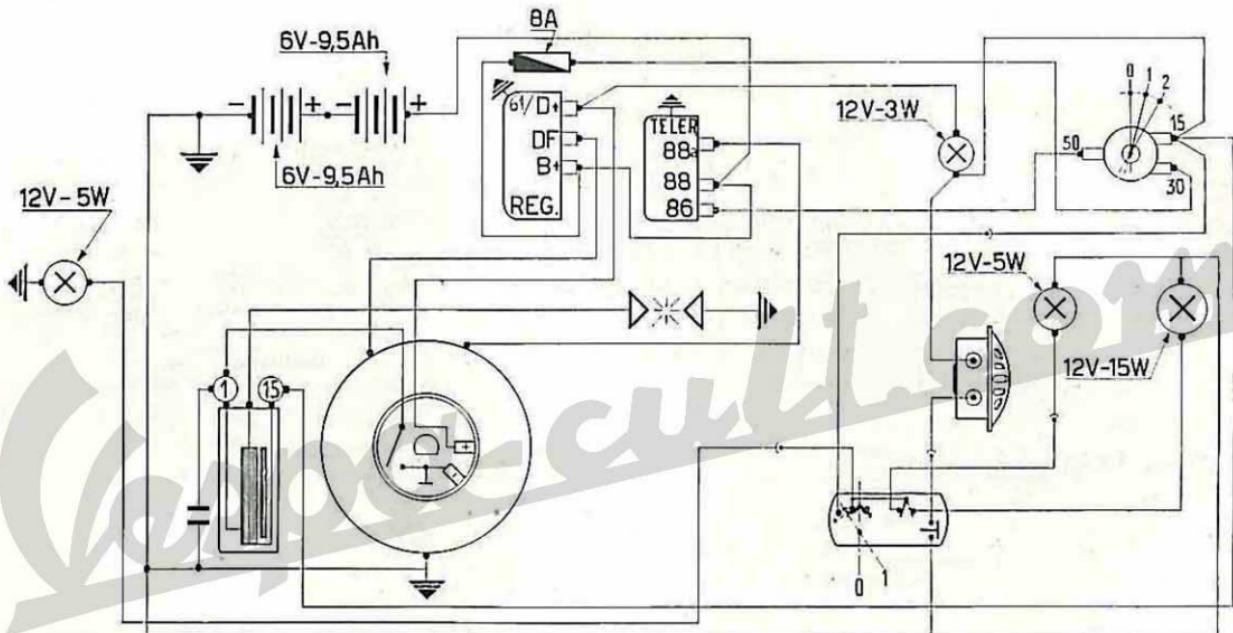


Fig. 29 - Schéma des branchements électriques.

N. B. - Si en cas de révision le stator a été démonté, au remontage s'assurer que le centrage entre les noyaux du stator et le rotor soit $0,25 \div 0,40$ mm.

Abb. 29 - Elektrische Verbindungen.

Z. Beacht. - Wenn bei Revisionen der Stator abmontiert worden ist, versichere man sich beim Wiedereinbau, daß die Zentrierung zwischen den Polschuhen des Stators und dem Rotor $0,25 \div 0,40$ mm beträgt.

ENTRETIEN

— BATTERIES

Comme sur ce véhicule les batteries (montées dans l'intérieur du coffre) fournissent l'énergie non seulement pour l'alimentation des feux mais même pour l'allumage du moteur **il est particulièrement important effectuer leur mise en service en respectant scrupuleusement les indications données sur la fiche des batterie.**

LONG REMISAGE

Pour un long remisage il est bon de retirer les batteries, à travers de l'ouverture dont le coffre est pourvu, en suivant ces instructions :

- 1) - Recharger les batteries après les avoir ôtées du véhicule et rétablir le niveau de l'électrolyte.
- 2) - Enduire les bornes avec de la graisse de vaseline.

WARTUNG

— BATTERIEN

Da auf diesem Fahrzeug die Batterien (linke Haube) nicht nur die Beleuchtung speisen, sondern auch zum Anlassen des Motors dienen, ist es sehr wichtig die Vorschriften über die Inbetriebsetzung, die auf dem mitgelieferten Zettelchen wiedergegeben sind, einzuhalten.

LANGES STILLEGEN

Bei langer Nichtbenutzung die Batterien vom Fahrzeug entfernen und folgende Arbeiten ausführen :

- 1) - Sofort nach der Entfernung vom Fahrzeug die Batterien wieder aufladen und den Elektrolytstand wieder herstellen.
- 2) - Polklemmen mit Vaseline einfetten.

3) - Charger les batteries une fois par mois à 1 Amp. pendant 5÷6 heures.

4) - Il est à conseiller de recharger les batteries avant de les remonter sur le véhicule.

3) - Batterien jedem Monat wiederaufladen (Ausgleichsaufladung): Ladungsstrom 1 A. für 5÷6 Stunden einhalten.

4) - Es ist ratsam, die Batterien vor der Inbetriebsetzung auf dem Fahrzeug wieder-aufzuladen.

DONNÉES POUR L'IDENTIFICATION

D'une manière analogue à ce que nous avons illustré à la page 66 pour le Vespa 50 et 50 « Special » les matricules d'identification sont constitués par un préfixe, (V5B2T sur le châssis, V5A3M sur le moteur) et par un numéro.

N. B. - Elles seront toujours indiquées sur les commandes de pièces de rechange.

SERIENBEZEICHNUNGEN

Analogerweise zu dem auf Seite 66 für Vespa 50 und 50 « Special » wiedergegeben, haben wir eine Vornummer (V5B2T auf Fahrgestell u. V5A3M auf Motor eingeschlagen) und eine Nummer.

Z. Beacht. - Sie müssen bei Bestellungen von Ersatzteilen stets mit angegeben werden.

**Les descriptions et les illustrations de cette publication n'engagent par le producteur.
La Maison « PIAGGIO » se réserve le droit, tout en maintenant inaltérées les caractéristiques essentielles du type
présenté et illustré ici, d'apporter dans un moment quelconque sans s'engager à mettre à jour, en temps opportun,
cette publication, toutes les modifications d'organes, de pièces ou de livraison des accessoires qu'elle jugera néces-
saires pour toute amélioration ou pour n'importe quelle exigence constructive ou commerciale.**

Änderungen vorbehalten !

PIAGGIO & C. - S.p.A. - PONTEVEDRA
S.A.T. - Ufficio Pubblicazioni Technique
Dis. N. 170456
1.a Edizione, 10000/7402

Vespa-cult.com

V5A 1 - V5B 1 - V5C 1 - Dis. 170456 - 1.a Ed.

Tipo MORI